



## *Remerciements*

---

*Ce projet de recherche n'aurait pas été réalisé sans le soutien de nombreuses personnes*

*Je retiens tout d'abord à remercier le bon dieu qui nous a donné la volonté et la capacité à réaliser ce travail*

*Nous remercîment s'adressent tout particulièrement à*

*Notre promotrice*

*Madame KACI OUALI KAHINA*

*Qui a cru en nous et a su nous guider grâce à sa patience et ses conseils précieux.*

*Aussi, je retiens à remercier tous les professeurs du département de*

*LANGUE ET CULTURE AMAZIGHE*

*De l'université*

*DE MOULOUD MAMERIE TIZI-OUZOU.*

*Enfin, je remercie le nombre de jury d'avoir accepté d'évaluer notre travail.*

---

## Dédicace

- *Je dédie ce travail à mes chers parents qui ont sacrifié pour moi.*
- *A mon père MOHAMED et ma mere SAMIA*
- *A ma sœur KATIA et mon ferer MENAD*
- *A mes grand parent TAHER et CHOUMICHA*
- *A chere tante NADIA*
- *A Ma meilleure copine melissa*
- *A mon bras droit*
- *A Mes cher amis SARA , AMIRA , MERIEM*
- *A tout la famille KEBIR , BECHAR*
- *A mon binome HAYET*
- *A tous ceux que j'aime et qui m'aiment*

**DYHIA**

## *Dédicace*

*Je dédie ce travail à mes chers parents qui ont sacrifié pour moi.*

*•A mon père HAMOU et ma mère HOURIA*

*•A mes freres FATAH et sa femme MERIEM et*

*Son prince IYAD BELAID*

*•A mes sœurs LILA et son marie SOFIANE et ses deux enfants  
SAMY, NABIL, SYLIA*

*•A mon chere AZIZ qui ma soutenu pendant toute cette periode*

*•A mes chere amis IMANE, MELLISSA, YASMINE*

*•A mon binome DYHIA*

*•A tous ceux que j'aime et qui m'aiment*

**HAYET**

# Sommaire

<b>Introduction générale.....</b>	<b>1</b>
<b>Chapitre 1 : L'approche par compétences .....</b>	<b>4</b>
<b>Chapitre 2 : L'analyse des erreurs.....</b>	<b>10</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>26</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>28</b>
<b>Annexe 1.....</b>	<b>31</b>
<b>Annexe 2.....</b>	<b>33</b>
<b>Annexe 3.....</b>	<b>38</b>
<b>Annexe 4.....</b>	<b>47</b>
<b>Annexe 5.....</b>	<b>55</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>73</b>

# **Introduction générale**

En Algérie, avant la colonisation, la seule langue écrite était bien l'arabe. Mais dès le début de la colonisation, le français a été introduit en Algérie par l'administration française, suivie par l'apparition des écoles françaises où le français était enseigné comme langue aux Algériens.

L'enseignement de la langue amazighe a connu ses premiers pas à la Faculté des Lettres d'Alger. Un cours fut assuré dès 1880 par Emile Masqueray, puis confié à René Basset en 1884. Quelques années plus tard (1885 et 1887), un brevet de kabyle et un diplôme des dialectes amazighs furent créés.

Après l'indépendance de l'Algérie, l'enseignement de la langue se fera sous la houlette de feu de Mouloud Mammeri 1965/1973. Sous forme de cours facultatifs à la faculté d'Alger, Mammeri a laissé entrer autres (Tajerrumt n tmaziyt) utilisée comme support pédagogique. L'enseignement de cette langue a connu, sa première expérience en Algérie durant la période coloniale, plusieurs travaux sont orientés vers l'étude de la langue : nous citerons les ouvrages de Said Boulifa « *Méthode d'enseignement de la langue Kabyle* », Bensedira « *Cours de la langue Kabyle* »<sup>1</sup>

L'intégration de tamazight dans le système éducatif algérien est un acquis et un Résultat de plusieurs événements qu'a vécu la Kabylie tels que le tournant 1980 et l'année du boycott 1994, ceci pour que tamazight devienne une langue enseignée dans les établissements scolaires.<sup>2</sup>

Tamazight a commencé à être enseigné en 1995 après la Greve du cartable qui a duré une année et a touché la plupart des écoles de Kabylie. Au bout d'une année blanche pour les écoliers de région. L'Etat a consenti à organiser l'enneigement de tamazight et a créé le haut-commissariat à l'amazighité dont la mission initiale était de lancer et d'encadré cet enseignement. Cette normalisation est retardée par lenteur de la mise en place de deux institutions scientifiques, l'Académie amazighe prévue par la constitution depuis 2016 et le centre national de recherche en langue et culture amazighes.<sup>3</sup>

L'expression écrite est une des compétences importantes et nécessaires dans l'enseignement apprentissage des langues en général et en tamazight en particulier. L'apprentissage de l'écrit présente une étape nécessaire pour diriger et donner à l'apprenant la possibilité de former du sens voire de communiquer à l'écrit. Il s'attache pareillement à

---

<sup>1</sup> citez par BILEK Cherifa, Genèse de l'enseignement de tamazight depuis XIX<sup>ème</sup> siècle, in Actes du colloque international, ed. HCA. P. 90

<sup>2</sup> CHAKER Salem., 1991, langue et pouvoir de l'Afrique du Nord à l'Extrême Orient, Ed : Edisud, Alger, p30

<sup>3</sup> Sabri Malika., Imaginaire linguistique des locuteurs Kabylophones (volume1), thèse de doctorat S/D de Abderrezak Dourari, Ummto, 2014

donner des outils aux élèves pour qu'ils puissent, en contexte libre, adresser un message écrit à un destinataire.

*« L'enseignement de tamazight était confronté à de multiples et complexes problèmes de différents ordres, à ses débuts. En l'occurrence des problèmes d'ordre politique, administratif, des Problèmes d'ordre pédagogiques et didactiques, qui perdurent encore. Si on retrace l'acheminement De l'enseignement de la langue amazighe, on apercevra que dès le départ son objectif est fondé sur Une idée « prémisses » concernant le statut de tamazight : la langue maternelle du public scolaire. A Cet effet, on a proposé, un enseignement qui obéit aux besoins de ses locuteurs natifs. Autrement dit, Enseigner tamazight était un souci d'alphabétisation : apprendre aux élèves l'écriture et la lecture »<sup>4</sup>*

### **1. Présentation**

Notre travail de recherche est un ensemble de vision s'inscrit dans la didactique notre approche sera double :

Un travail de recherche et d'analyse des copies sur l'erreur et ses différents types dans une production écrite. Notre présentation de mémoire met l'accent sur l'importance des productions écrites de l'erreur chez les apprenants de cycle moyenne, dans lequel nous avons opté pour une méthodologie analytique.

### **2. choix objectif du travail**

Notre contribution se propose d'étudier les difficultés et les erreurs d'apprentissage des élèves du moyen, il s'agit d'un corpus qui rassemble de déférentes erreurs d'expressions écrites des apprenants des régions (Tizi-Ouzou et Boumerdes). Dans ce sens, notre travail de recherche a pour but d'analyser les erreurs (pourquoi ces erreurs ?) et de proposer des éventuelles solutions afin d'aider les élèves à mieux rédiger tamazight.

### **3. Problématique :**

Notre problématique, repose aussi sur question touchant aux difficultés d'apprentissage de tamazight, rencontrées dans les expressions écrites chez les élèves de niveau moyenne.

Dans notre travail, nous nous attèlerons à étudier quelques expressions écrites des différents niveaux (1 A.M, 2 A.M, 3 A.M, 4 A.M) afin de mettre en évidence les objectifs et l'ensemble des compétences développées dans chaque niveau.

---

<sup>4</sup> citez par MIMECHE Djamila ., 2012, L'enseignement de tamazight par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves Linguistiquement hétérogènes (arabophone et kabylophone) et son impact, essentiellement sur les Arabophones, Mémoire, de magistère, P01

#### **4. Hypothèses :**

Premièrement : nous supposons que les apprenants ne distinguent pas entre les différents niveaux de la langue à savoir, la phonétique, la phonologie, la syntaxe et la morphologie qui ne sont pas enseignés au niveau de ce palier.

Deuxièmement : nous supposons que l'apparition des erreurs dans les écrits des apprenants montre que ces derniers n'assimilent par les cours.

#### **5. Le choix du sujet :**

Si nous avons choisi ce sujet c'est pour des raisons linguistique et pédagogique. Le manque de travaux consacrés à ce domaine est à signaler.

Certes, nous avons constaté que le manque de travaux dans différentes disciplines ont été consacrés à l'étude de difficultés d'apprentissage chez les apprenants, mais nous allons faire une analyse des erreurs rencontrées, uniquement, dans les expressions des apprenants.

#### **6. Organisation du travail et de la recherche :**

Nous avons fait notre travail sur deux chapitres :

- Le premier chapitre relèvera des données théoriques sur l'enseignement, l'apprentissage, l'expression écrite.

- Le deuxième chapitre sera consacré a l'analyse des erreurs d'apprentissage dans les expressions écrites avec une analyse lexicologique, phonétique, morphologique, syntaxique (...) de notre corpus.

#### **7. La collecte des données :**

Afin de recueillir des informations sur notre sujet de recherche, nous avons fait deux méthodes.

- Recueillir les productions écrites des élèves auprès de leur enseignant.
- Analyser et relever les productions (relever les erreurs).

#### **8. Les difficultés de terrain :**

Nous avons rencontré des difficultés au cours de notre recherche sur le terrain il s'agissait de protocole sanitaire plusieurs directeur refuse notre enquête dans leurs établissements a cause de la situation actuelle du aux procédures prises pour éviter la propagation du covid.

# **Chapitre 1**

## **Considération théorique**

## Introduction

Dans ce premier chapitre, nous allons commencer par définir la notion d'erreur avec son étymologie et la distinguer de la faute puis nous allons essayer de révéler son statut dans l'apprentissage.

Après, nous dégagerons les type d'erreurs. Et puis des erreurs des apprenants

Ce travail de recherche consiste à relever les différents types d'erreurs de notation commis en 1<sup>ère</sup>, 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année moyenne. Nous allons inventorier les erreurs commises, les expliquer et donner les raisons de leur redondance. Avant d'aborder cet aspect , nous allons définir quelque concept lié à l'enseignement et la didactique.

### 1. Définition de quelques concepts fondamentaux\*

#### L'erreur , le texte , la compétence , l'écrit

##### 1.1. Définition de la Langue maternelle :

La langue maternelle désigne la première langue qu'un enfant apprend.

*La langue maternelle est :*

*« La langue qui a été acquise et non en suivant un enseignement délibéré, la langue que le jeune enfant élabore en guise de réaction aux sollicitations sonores qui l'entoure »<sup>5</sup>*

*« D'après l'étymologie, la langue maternelle (du latin mater "mère") est celle de la mère, de l'environnement immédiat d'un enfant. C'est la langue du natif [...] dans laquelle 'il baigne' depuis qu'il est né ».<sup>6</sup>*

##### 1.2. Enseignement :

L'enseignement (du latin *insignes*, remarquable, marqué d'un signe, distingué) est une pratique, mise en œuvre par un enseignant, visant à transmettre des compétences (savoir, savoir-faire et savoir-être) à un élève, un étudiant ou tout autre public dans le cadre d'une institution éducative. Cette notion se distingue de l'*apprentissage* qui renvoie lui à l'activité de l'élève qui s'approprie ces connaissances.<sup>7</sup>

Méthode d'enseignement élaborée par les psychologies en vue d'une efficacité pédagogique maximale.

Cette récompense consolide le conditionnement résultat d'une bonne réponse. Pour

---

<sup>5</sup> THIER C., « Le bilinguisme vrai : l'acquisition d'une double compétence » in Etude de linguistique Appliquée, N°24, Paris, Didier, octobre-décembre 1976, p. 54

<sup>6</sup> ROBERT J-P, dictionnaire pratique de didactique du FLE, 2e édition revue et augmentée, paris, 2008, P.89

<sup>7</sup> Manuel Musial, Fabienne Praderé et André Tricot, *Comment concevoir un enseignement*, Bruxelles, De Boeck, 2012, 283 p

obtenir de bonnes réponses. L'inventeur de l'enseignement programme découpe la matière à enseigner en tranches très fines ne comportant qu'une seule et petite difficulté. Cette théorie a été l'objet de mises au point et de critiques nombreuses, tant de la part de praticiens comme N. Crowder que de théoriciens comme R. Ashby, L. Landa, etc. ... qui ne sont pas d'accord avec Skinner sur la nature du processus d'apprentissage<sup>8</sup>.

### 1.3. Le rôle de l'enseignant :

Il est à signaler que la présence de l'enseignant dans la classe est rassurante pour l'apprenant. De plus de cette considération symbolique, il est appelé à pratiquer ces activités et à se manifester comme gardien du temps : rappel sur le temps qui reste, gardien du rythme de travail ... mais aussi observateur responsable du vécu affectif du groupe en cas de disputes, et les orienter.

En fait, l'enseignant n'est ici qu'un médiateur et informateur qui intervient lorsqu'il est sollicité.<sup>9</sup>

L'enseignant, comme nous le savons, est le « responsable de l'apprentissage », il doit non seulement maîtriser sa discipline, connaître le processus d'acquisition des connaissances, les méthodes de travail et d'évaluation mais aussi assister l'élève dans son travail personnel en effectuant l'évaluation et en l'aidant à réaliser son projet.<sup>10</sup>

Donc l'enseignant occupe un grand rôle à faire comprendre certains concepts aux élèves et de développer leur désir d'en savoir davantage, le rôle de l'enseignant est très vaste il donne la force qui anime le système éducatif dans le monde entier, et transmettront principalement des connaissances à leurs élèves pour les aider à bien apprendre.

### 1.4. L'enseignement de tamazigh :

L'enseignement de la langue amazighe a vécu plusieurs événements pour conserver sa place dans le système éducatif algérien.

« L'enseignement officiel de la langue amazighe a vu le jour dès 1995 après le boycott de l'école par des milliers d'élèves dans toute la Kabylie. C'était cet événement qui était à l'origine de ce changement. Ce dernier était suivi par un programme du ministère de l'éducation nationale (MEN) et qui consiste à entreprendre un processus d'expérimentation

---

<sup>8</sup> chaker salem dictionnaire de didactique des langues p 191

<sup>9</sup> MIMECHE Djamilia., *L'enseignement de tamazigh par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves linguistiquement hétérogènes (Arabophones et Kabylophones) et son impact, essentiellement sur les arabophones*, Mémoire de Magistère, s/ de Noura Tiziri, 2012.p56

<sup>10</sup> sabri malika « *L'enseignement de la langue amazighe aux arabophones. Quelles stratégies adopter ? Cas des étudiants arabophones du DLCA de Tizi-Ouzou* ».

qui préconise le démarrage de l'enseignement à partir de la septième (7ème) et la neuvième (9ème) année fondamentale, avec une épreuve optionnelle prévue au BEF en 2000/01.

*La généralisation de cet enseignement était programmée pour l'année scolaire 2004, avec un objectif pédagogique tracé aussi bien par le MEN que par le Haut-commissariat à l'amazighité (HCA). Ce dernier consiste en l'enseignement de chaque variante pour le cycle fondamental et de toutes les variantes pour le cycle secondaire. »<sup>11</sup>*

## **2. La définition de l'approche par compétence :**

L'approche par compétence est une méthode d'enseignement fondée sur l'idée que les apprenants peuvent être évalués sur la base de ce qu'ils font et savent, et pas seulement sur qu'ils savent ou font mal. L'approche par compétence dans l'enseignement est une pédagogie éducative.

Par ailleurs est un modèle d'engrènement et d'apprentissage basé sur les compétences qui vise à aider les élèves à développer les compétences dont ils ont besoin pour réussir.

*« L'approche par compétence consiste à relier les apprentissages acquis à l'école à des contextes d'utilisation variés et pertinents, ce qui les rendra viables et durables. En effet, en aidant l'élève à donner du sens à ses apprentissages, elle permet d'installer des compétences intellectuelles et de développer divers processus nécessaires à l'assimilation et à l'utilisation de ses connaissances. Elle lui permet également de mobiliser des ressources qu'il développe à l'école en vue de faire face à des situations-problèmes »<sup>12</sup>*

*L'approche par compétence transforme une partie des savoirs disciplinaires en ressources pour résoudre problèmes, réaliser des projets, prendre des décisions. Cela pourrait offrir une entrée privilégiée dans l'univers des savoirs : plutôt que comprendre plus tard à quoi elles servent, les élèves verraient immédiatement les connaissances soit comme des bases conceptuelles et théoriques d'une action, soit comme des savoirs procéduraux (méthodes et techniques) guidant une action. »<sup>13</sup>*

## **3. La définition de la linguistique contrastive :**

*« une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des*

<sup>11</sup> SABRI malika « L'enseignement de la langue amazighe aux arabophones. Quelles stratégies adopter ? Cas des étudiants arabophones du DLCA de Tizi-Ouzou. » P2

<sup>12</sup> Ministère de l'Éducation Nationale, Programmes et documents d'accompagnements de la langue tamazight du cycle primaire (4ème et 5ème année primaire), Ed. OPNS, Juin 2011. P 102.

<sup>13</sup> MIMECHE Djamilia., L'enseignement de tamazight par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves linguistiquement hétérogènes (Arabophones et Kabyllophones) et son impact, essentiellement sur les arabophones, Mémoire de Magistère, s/ de Noura Tiziri, 2012.P28

*systèmes linguistique de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage ».<sup>14</sup>*

#### **4. La relation entre l'apprentissage et l'erreur**

L'erreur est considérée comme une étape de l'apprentissage, nécessaire et source d'enseignements pour tous.

L'apprentissage n'est pas un processus linéaire. Il passe par essais, tâtonnements, erreurs, échecs... Il y a donc pour les élèves un droit à l'erreur qui doit être reconnu et pris en compte. Le travail sur l'erreur permet d'instaurer un climat de confiance dans lequel l'erreur n'est plus stigmatisée mais devient un matériau collectif pour la construction du savoir.

Pour l'élève, le retour réflexif sur l'erreur est une voie propice pour accéder à une meilleure compréhension de la notion étudiée. Par ce travail, il découvre aussi son propre fonctionnement intellectuel et gagne en autonomie.

Pour l'enseignant, l'exploitation de l'erreur est un instrument de régulation pédagogique. Elle permet de découvrir les démarches d'apprentissage des élèves, d'identifier leurs besoins, de différencier les approches pédagogiques, de les évaluer avec pertinence

#### **5. La définition de l'erreur :**

L'erreur est une partie inhérente de l'apprentissage, il convient donc de l'analyser afin de mettre en place des situations pédagogiques adaptées. Actuellement, en pédagogie, il est considéré que l'erreur peut être une source utile pour l'apprentissage.

**Selon Jean-Pierre Aistolf :** « *les erreurs peuvent devenir, des "fautes condamnables", des "symptômes intéressants, des obstacles auxquels la pensée des élèves est affrontée.* »<sup>15</sup>

« *L'erreur est un des temps de la dialectique qu'il faut nécessairement traverser. Elle suscite des enquêtes plus précises, elle est l'élément moteur de la connaissance.* »<sup>16</sup>

Au sens étymologique, le terme « erreur » vient du verbe latin error, d errare. Il est considéré comme « un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ; Jugement, faits psychiques qui en résultent »<sup>17</sup>

Il s'agit d'un jugement contraire à la vérité<sup>18</sup>

#### **6. La faute :**

Etymologiquement, le mot faute issu du mot latin fallait, de « fallere =tromper ». La

<sup>14</sup> SABRI M cours de la linguistique contrastive 2021 p 3

<sup>15</sup> Astolfi, J-P., L'erreur, un outil pour enseigner, Issy-les-Moulineaux : ESF, 1997. p.15.

<sup>16</sup> Bachelard, G., Essai sur la connaissance approchée, librairie philosophique, paris, p. 249.

<sup>17</sup> Le petit Robert, 1985, p.684

<sup>18</sup> Le petit Larousse illustre, 1972, p.390.

faute est considérée comme « *le fait de manquer, d'être en moins* ». <sup>19</sup>

En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à « *des erreurs de type (Lapsus) Inattention / fatigue que l'apprenant peut corriger (Oubli des marques de pluriel, alors*

*Que le mécanisme est maîtrisé) »* <sup>20</sup>.

### **6.1. La différence entre « faute » et « erreure »**

La notion de l'erreur appelle un autre concept, celui de faute. Aussi sera-t-il commode désormais d'appeler faute de les erreurs de performance, en réservant, le terme d'erreur aux erreurs systématiques des apprenants celles qui nous permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue, c'est-à-dire leur compétence transitoire. <sup>21</sup>

### **6.2. La faute dans l'apprentissage:**

Ne parler que de faute, c'est être injuste envers l'élève, c'est laisser l'apprenant se complaire dans cette situation de mauvaise foi, de paresse, de stratégie d'évitement, c'est lui fournir une fausse bonne conscience, c'est ne pas l'aider à parvenir à un meilleur niveau. Donc, il convient de considérer la faute à sa juste valeur. La faute est de la responsabilité de l'élève qui aurait dû la parler. Les fautes tenant à une méconnaissance ou à une connaissance incomplète ou inexacte des règles de la langue.

## **Conclusion**

Dans ce chapitre nous sommes d'avis qu'il est nécessaire de définir quelque concept liée à l'enseignement de la langue amazighe et le rôle de l'enseignant et un contrat explicite pour l'apprenant et, au sein de la classe, de veiller à la mise en place de stratégies permettant la vigilance progressive et la responsabilité des apprenants pour pouvoir supprimer les erreurs.

---

<sup>19</sup> Le petit Robert, Op.cit, p.763

<sup>20</sup> MARQUILLO Larruy, 2003. P 120

<sup>21</sup> SABRI. M cours de la linguistique contrastive P 18/19

# **Chapitre 2**

## **L'analyse des erreurs**

## Introduction

Dans ce chapitre, nous analysons les types d'erreurs commises par les apprenants de la [1, 2, 3,4 AM] moyenne afin de les expliquer. Pour ce faire, nous nous référons aux différents domaines de la linguistique, principalement, la phonétique, la phonologie, la syntaxe et la morphologie (morphosyntaxe) comme arguments qui nous permettront d'explicitier ces erreurs. Nous allons enfin les corriger en se basant sur les règles de la notation selon les recommandations étudiées durant notre formation au DLCA.

### 1. Différentes types d'erreur dans les productions écrites :

Il existe plusieurs types d'erreurs dans les productions écrites il faut concentrer sur les principales erreurs.

#### 1.1. Erreur de contenu :

Au moment de la rédaction l'apprenant, il doit respecter le type de texte.

-Il doit bien compris son texte sinon sera mal cadre.

-Il ne faut que l'apprenant respecter le genre de texte.

• Exemple dans la langue amazighe quand l'apprenant rédige est texte, il doit respecter les normes du texte.

« Deg uđris n temaziyt anelmad ilaq ad yeđfer tugna n uđris ara yaru ur ilaq ara ad yeskcem tugna n uđris nniđen amedya tul ist akked temacahut.»

#### 1.2. Erreur de forme , erreurs syntaxique , erreurs morphologique :

*Il s'agit d'erreur linguistique syntaxique (trait d'union), erreur morphologique (l'affixe), erreur d'orthographe (confusion entre les voyelles).*

*« L'erreur à l'écrit privilégie la cohérence et la cohésion textuelle qui sont prioritaires pour l'acquisition d'une compétence textuelle. En cas de non-respect des consignes d'essai, toutes ces erreurs constituent un grand obstacle en production écrite pour que le message puisse être transmis complètement d'une façon claire et compréhensible. Elles nuisent également à la qualité du texte produit par l'apprenant. Il est même possible de dire que le nombre élevé d'erreurs décourage l'apprenant et provoque une démotivation chez lui. »<sup>22</sup>*

<sup>22</sup>DEMİRTAŞ İokman (2008) : Production écrite en Fle et analyse des erreurs face à la langue turque : cas de l'Université de Marmara - Fransızcada yazılı anlatımve türk diline bađlı hataların analizi : Marmara Üniversitesi örneđi, «Doktora Tezi, Danşıman : Prof. Dr. Hüseyin GÜMÜŞ», İstanbul, Marmara Üniversitesi, P 130

**Exemples :****Trait d'uninn**

Erreur	Correction
Ur dyufi	Ur d-yufi ara

**L'affixe :**

Erreur	Correction
felas	Fell-as

**Erreur d'orthographe :**

Erreur	Correction
Tuskad	Tuzga-d

## 2. Les niveaux de transcription : phonologique, phonétique, morphologique et notation usuelle :<sup>23</sup>

«*Transcription phonétique : dans la transcription phonétique, on écrit et on note toutes les prononciations ou réalisations produites par les organes de la parole d'un locuteur (quelque soit le son produit –variantes combinatoires, sexuelles ou contextuelles dans la chaîne parlée). Cette transcription est très proche de la prononciation standard de la langue. Les sons seront alors notés tels qu'ils sont entendus en utilisant les symboles de l'Alphabet Phonétique International (API). Ci-après, tableau de l'Alphabet Phonétique International (version de 2019).*»

### 2.1. Transcription phonologique : (ou tendance phonologique) :

Elle tient compte des traits distinctifs et essentiels en notant les phonèmes et elle ne prend pas en considération les variations phonétiques d'une langue donnée (variations individuelles, sexuelles ...). Les berbérissants (S. Chaker, F. Bentolia, L. Galand, ...) adoptent des signes pour noter phonologiquement des phonèmes et proposent un système de transcription pour la segmentation des corpus. Voici quelques conventions adoptées :

- Les tendues sont notées par la majuscule ;
- La voyelle neutre [ə] (le schwa) n'est pas notée ;

<sup>23</sup> HASSANI Said cour d'établissement du corpus transcription et annotation P 7

- L'indice de personne est séparé du radical verbal par un trait d'union<sup>24</sup>

## 2.2. Erreurs de type phonologique :

Avant de rentrer dans le vif du sujet, nous allons définir le concept de la phonologie en mettant en relief les transcriptions, phonétique / phonologique utilisées pour montrer la différence qui existe entre elles.

### a) Définition de la phonologie :

La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique. Elle se fonde sur l'analyse des unités (phonème /prosodème) opposées à la nature continue des sons.<sup>25</sup>

### b) Le type de notation (phonétique, phonologique...) :

Avant de parler de la transcription phonologique, nous pensons qu'il serait pertinent de préciser ce que nous entendons par la transcription phonétique.

## 2.3. La transcription phonétique :

Elle est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails. Une notation phonétique peut donc être plus ou moins fine, en fonction de l'ouïe, de l'attention de l'individu qui transcrit, voire de l'utilisation d'auxiliaires instrumentaux (kymographe, appareillage d'analyse acoustique...).

Ce type d'erreur est trouvé dans les expressions écrites des déférents niveaux comme le montre les exemples :

### a) Les erreurs liées à la notation des voyelles :

Confusion entre a/e :

Ce type d'erreur est trouvé dans les expressions écrites des déférents niveaux comme le montre les exemples :

Erreur	Correction
Ufen	Ufan
Wafriwi	Webrid-im
Yewtit	Yewet-t
Yarre	Yer
Are	Yer

La confusion entre les voyelles "e" et la voyelle "u" :

<sup>24</sup> HASSANI said opcite P 7

<sup>25</sup>Dubois.J. et al .Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, 1994, pp.375-376.

Erreur	Correction
wuyer	uyur
denit	ddunit
dalummas	d alemmas
aqqadem-is	aqadum-is / uddem-is
damullal	d amellal
mucçtuḥ	mecçtuḥ
wayuḍ	wayeḍ

Ces erreurs liées au problème de la ponctuation chez les apprenants <sup>26</sup>

**b) Erreurs liée au problème d'assimilation<sup>27</sup> :**

Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom ou un relatif suivi d'un verbe

**a- Préposition + nom.**

Erreur	Correction
Gebriḍ	Deg ubriḍ
Asniden	Ass niden
atagara	yer taggra

**b- Assimilation facultative<sup>28</sup>**

La préposition "n" + nom commençant par les consonnes :

Erreur	Correction
Ayla medden	Ayla n medden

<sup>26</sup> S.chalah : la phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage de l'alphabet kabyle (berbère), étude linguistique kabyles, in les cahiers de l'isil, n° 22, université de Lausanne, 2007, P23.

<sup>27</sup>NAIT ZERRAD K., Grammaire de berbère contemporain (Kabylie) : Morphologie, ENAG, 1996, p.38.

<sup>28</sup> idem p.38.

**c- Entre la particule de l'aoriste "ad" et les indices de personne :**

Erreur	Correction
Ayethewis	Ad yetthewis
Anetthadar	Ad netthadar
Anett3assa	Ad nett3assa
asefkey	Ad as-fkey
adiwali	Ad iwali
akdmud	Ad ak-dmud

**e-Confusion le vide vocalique "e" et la voyelle "i" :<sup>29</sup>**

Erreur	Correction	Explication
Yergazen	Yigazen	Maintien de la voyelle initiale et préfixation i
Yimawlin	yimawlen	

**f-Problème de voyelle neutre "e" a l'intérieure du mot :**

erreur	Correction
Ihmel	Ihemml
Ismis	Isem-is
iɖleb	iɖleb

**c) Erreurs dues à l'influence de la langue française (son orthographe et son alphabet) :**

Dans le tableau suivant nous présentons quelques exemples pris de notre corpus

L'erreur	Correction
Machi	Mačči
Mulach	Mulac
Makouda	Makuda
Ivegħa	yebya
Wugħer	wuyur
Ath ntaddart	at ntaddart

<sup>29</sup> .chalah s : Prénom nom : analyse des erreurs de notation dans les écrite des apprenants (2eme et 3eme année secondaire et des étudiants du département amazighe de tizi ouzou), mémoire de master 02, université mouloud Mammeri, tizi ouzou, 2016, p19.

**d) Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus :**

L'erreur	Correction	Explication
Ccan	Ččan	"cc" au lieu de "čč"
Aččkit	Acekit	"čč" au lieu de "c"
itig	itij	"g" au lieu de "j"

**e) Erreurs liées à l'emphase :**

erreur	Correction
sebidar	Sebiṭar
Ilemzi	Ilemzi

**f) Erreurs liées à la tension consonantique :**

Erreur	Correction
tmeṭut	tmeṭṭut
yadad	i3edda-d
iqime	yeqqim
yela	yella
aṭan	aṭṭan
yefey	yeffey

**g) Erreurs liées à l'indice de personne :**

Erreur	Correction	Explication
atafed	Ad taf-d	t-d « af »
Igeedan	I yeedan	«I» l'indice de personne «y» qui donne le son « g »

**2.4. Erreurs de morphosyntaxe****a) Définition de la morphosyntaxe :**

«La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots ; des syntagmes et des phrases et des affixes flexionnels (conjugaison et

déclinaison)». <sup>30</sup>

**La morphologie :**

«En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe». <sup>31</sup>

**La syntaxe :**

On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie. <sup>32</sup> Si nous avons défini ces différents domaines de la linguistique, c'est parce qu'ils nous permettent de comprendre les difficultés rencontrées par certains apprenants au niveau de l'écrit. Celles-ci s'expliquent par les cas suivants :

**b) Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union l'affixe direct :**

Il se trouve immédiatement après le verbe, soit après l'expansion référentielle qui reprend l'indice de personne, l'affixe direct du verbe remplace l'expansion direct : verbe + affixe direct.

Erreurs	Correction	Explication
Yet3assatt	Ytt3asa-tt	-L'affixe direct est après le verbe
Tinwala	Iten-iwala	-L'affixe est avant le verbe, il est séparé avec untrait d'union.
3wnnten	3awnen-ten	-L'affixe est après le verbe, il est séparé avec untrait d'union.
ulaciten	Ulac-iten	-l'affixe est après le trait d'union.

**L'affixe indirect :**

L'affixe indirect remplace l'expansion indirect qui est obligatoirement liée au verbe par la préposition "i" il se place immédiatement après le verbe ou après d'autres expansions :

<sup>30</sup> DUBOIS J., et al, Larousse Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages, les éditions Française, 1994, p.312.

<sup>31</sup> Idem P 311

<sup>32</sup>Opcite P. 468

**Verbe + affixe indirect.**

Erreurs	Correction	Explication
Semanas	Semman-as	-l'affixe indirect "as" doit être séparé du verbe
Yennayas	Yenna-as	-ici l'affixe indirect c'est "as".
Ilaqas	Ilaq-as	-l'affixe indirect c'est "as"
aytefkaḍ	Adayi-tefkeḍ	-l'affixe indirect "ayi" se place avant le verbe, il est suivi de "ad" la particule de l'aoriste.

**Nom + affixe**

Erreurs	Correction
Isemis	Isem-is
Yellis	Yelli-s
Bbabsse	Baba-s
immasse	Yemma-s

**Préposition + affixe <sup>33</sup>**

Erreur	Correction
Felas	Fell-as
ruyes	yur-s

**Nom + déictique**

Erreur	Correction
Aseggas a	Aseggas-agi
Uqchicha	Uqcic-agi
Argazenni	Argaz-nni
Ilmzini	Ilemzi-ni
It-sebhit-enni	Di tesbhit-nni

<sup>33</sup> NAIT-ZERRAD K., Grammaire moderne du kabyle, ed. KARTHALA, 2001. p50.

### 2.5. Notation usuelle :

dans la notation usuelle du kabyle, il s'agit d'adopter un système graphique approprié pour fixer toutes les réalisations phoniques d'une langue et les accidents phoniques tout en adoptant des règles relativement stable en vue d'élaborer un standard jugé approprié comme norme graphique qui pourrait répondre aux contraintes pratiques que la langue exige en éliminant les variantes contextuelles (ou combinatoires) issues des accidents dans la chaîne parlée (pour les cas d'assimilation), et les variantes individuelles et/ou sexuelles. Certaines variantes régionales surtout les formes marginales peuvent être éliminées à l'écrit de la langue standard (pour le cas du kabyle). Les formes et les variantes retenues sont donc choisies sur la base de critères bien définis<sup>34</sup>

*«Dans la notation usuelle, il s'agit d'adopter un système graphique approprié pour fixer toutes les réalisations phoniques d'une langue et les accidents phoniques tout en élaborant des règles qui permettent une meilleure compréhension et une nette distinction entre les différentes catégories grammaticales d'une langue tout en éliminant les variantes régionales, contextuelles et sexuelles.»<sup>35</sup>*

### 2.6. Usage oral :

On entend par usage oral toutes les productions phoniques émises par un locuteur dans une situation de communication ordinaire. Quelques caractéristiques régionales peuvent néanmoins permettre d'identifier l'appartenance géographique des locuteurs.

### 2.7. Usage écrit :

Se définit par opposition à l'usage oral, c'est-à-dire il s'agit d'une représentation graphique de l'oral (fixer l'usage oral par l'écriture) en adoptant des règles relativement stable en vue d'élaborer un standard (s'inscrire dans un modèle) jugé approprié comme norme graphique qui pourrait répondre aux contraintes pratiques que la langue exige et tenant compte que se soit des variantes contextuelles ou individuelles, encore des accidents dans la chaîne parlée (pour les cas d'assimilation).

L'aménagement du kabyle notamment la standardisation de l'écriture ne peut se faire sans connaître la réalité linguistique du kabyle en établissant :

- Un inventaire des formes existantes, les plus et les moins fréquentes, en hiérarchisant chaque forme rencontrée.
- La priorité à donner soit à l'usage synchronique soit par reconstruction de l'usage

<sup>34</sup>HASSANI Saïd cours d'établissement du corpus transcription et annotation P 6

<sup>35</sup> Saïd HASSANI Samir HADAD Aslugen n tira n temaziɣt P 109

diachronique.

- L'évolution des formes attestées suivant les réalisations régionales.
- Normaliser la graphie pour écrire le berbère c'est fixer les caractères, c'est choisir un type d'alphabet pour fixer ce qui est oral en tenant compte des différentes réalisations phonétiques (variantes) et des cas d'assimilation.

### 3. L'analyse des réponses des enseignants

Une analyse pour le questionnaire adressée aux enseignants de tamazight niveau moyen

- Dans ce questionnaire nous avons 20 questions pour les enseignants, nous avons interrogé plus de 6 professeurs du moyen, mais nous avons récupéré 4 questionnaires et les deux autres sont vierges.

Question N°1 : Pour quoi avez-vous choisi d'enseigner tamazight ?

Les quatre enseignants ont répondu par le fait que tamazight est leur langue maternelle est donc la langue préférée pour eux.

Question N°2 : Avez-vous reçu une formation pour enseigner cette langue (tamazight)?

- Oui
- non

3 enseignants avaient répondu par « oui », et un seul a répondu par « non ».

Question N°3 : Enseigner la langue tamazight dans les régions arabophone est:

- décourageant
- valorisant
- enrichissant

Pourquoi ?

2 Enseignants ont répondu que c'est décourageant, parce que élèves ne maîtrisent pas la langue tamazight.

2 autres enseignants ont dit que c'est enrichissant et valorisant. Ils ont justifiés leur réponse ainsi : « quand tu reçois un élève qui vient du sud ou d'une autre région de l'Algérie et qui a une volonté d'apprendre tamazight, c'est magnifique c'est un plus pour notre langue. Et aussi, vu son statut officiel, il est un droit et un devoir de l'enseigner dans tout le territoire algérien. »

Question N°4 : Lorsque vous communiquer avec vos apprenants en cours de tamazight faites-vous recours à une autre langue ?

- Oui
- non

Tous les enseignants ont répondu favorables à cette question (oui), car avec les non berbérophones, ils ont toujours eu recours à d'autres langues (entre autres l'arabe et le français) pour mieux transmettre le message.

Question N°5 : Selon vous à quel niveau l'apprenant rencontre-t-il des difficultés dans l'apprentissage de la langue tamazight ?

- Oral
- Ecrit

Tous ont répondu que la plupart d'entre eux ont des difficultés à l'écrit.

Question N°6 : L'apprenant rencontre-t-il des difficultés de prononciation ?

- Oui
- Non

2 Enseignants ont répondu par : oui

2 autres par : non

Question N°7 : Jugez-vous qu'à l'oral, toutes les compétences sont acquises par l'apprenant ?

- Oui
- Non

2 Enseignants ont jugé que c'est : oui

Les deux autres ont répondu ainsi : « non. Pas tellement. »

Est-ce qu'ils arrivent à distinguer entre les sons ?

2 Enseignants ont dit : oui

1 Enseignant a répondu par : non

1 Enseignant a répondu par : « par fois »

Arrivent-ils à mémoriser des mots ou des phrases des courts textes ?

2 Enseignants ont dit : oui

1 Enseignant a dit que c'est : non

1 Enseignant a dit : « des fois, quand le mot est facile. »

Question N°8 : faites-vous recours à d'autres langues pour prononcer les emphatiques ?

3 Enseignants ont répondu par : non

1 Enseignant par : oui

Question N°9 : A votre avis les programmes sont-ils adaptés à l'enseignement de la langue tamazight (langue maternelle) ?

- Oui
- Non
- Pourquoi ?

3 Enseignants ont répondu par : oui. Parce qu'on y retrouve des textes et des poèmes issus de la langue et de la culture elle-même.

1 Enseignant a dit que : « plus en moins par ce qu'il n'y a pas de volonté de part et d'autres. »

Question N°10 : Qu'est-ce que vous pensez du volume horaire attribué à l'enseignement de tamazight ?

2 Enseignants ont dit : « par rapport aux autres matières, il est valable. »

2 autres ont jugé que c'est : insuffisant.

Question N°11 : comment définissez-vous la dynamique du passage de l'oral à l'écrit de l'élèves ?

- bonne
- moyenne
- faible

Les quatre enseignants ont répondu par : moyenne

Question N°12 : Faites-vous un travail de groupe aux élèves ?

- Oui
- Non

Les quatre enseignants ont dit : non, pour cause de la crise sanitaire imposée par le COVID 19.

Question N°13 : vous êtes au début du troisième trimestre, les apprenants arrivent-ils à communiquer en tamazight ?

- Oui
- Non

Les quatre enseignants ont dit que : oui.

Question N°14 : Quels supports (documents) utilisez-vous pour l'enseignement de tamazight et la préparation de vos cours ? Pourquoi ?

Les quatre enseignants ont répondu ainsi : la plus part du temps : le manuel scolaire, la répartition annuelle, dictionnaire, internet, production en tamazight (M.MAMMERRI notamment)

Question N°15 : Est-ce que vous demandez aux apprenants de faire des devoirs de maison ?

- oui
- Non

Les quatre réponses ont été : « oui car cela motive l'apprenant et enrichi ses connaissances aussi. Ils doivent pratiquer les théories qu'il apprend en classe.

Question N°16 : A votre avis que faut-il pour généraliser l'enseignement de la langue amazigh ?

Voici les réponses fournies par les enseignants :

- « Il faut faciliter et adapter le programme pour les élèves surtout arabophones par ce qu'ils ne maîtrisent pas bien la langue tamazight. »
- « Ce n'est pas à l'enseignant de voir comment généraliser l'enseignement de la langue. Chacun doit faire son travail. »

Question N°17 : Que pensez-vous du caractère (latin) que vous utilisez pour l'enseignement de cette langue ?

Tous les enseignants ont répondu par le fait que :

Le caractère latin est un caractère général est facile à assimiler.

Question N°18: Quelle est la méthode d'enseignement que vous utilisez avec vos apprenants ?

Nous avons reçu deux réponses à ce propos :

- la méthode est l'approche par compétences, une nouvelle méthode qui a évolué l'élève aux mieux.
- La méthode de pédagogie de projet : elle est la plus attestée et la plus efficace actuellement.

Question N°19 : Est-ce que vous utilisez les mêmes méthodes avec les apprenants arabophones ?

- Oui
- Non
- Pourquoi ?

2 Enseignants ont dit : oui

2 autres ont dit: non ; par ce que ce n'est pas pareil: pour les arabophones la langue amazigh est considérée comme langue étrangère pour eux.

Question N°20 : Quels types d'erreur vous rencontrez dans les travaux de vos élèves (comment expliquez vous cela) ?

La réponse des enseignants :

- Le calque en premier.
  - Les erreurs d'orthographe : par ce que l'apprenant a appris d'autres langues, entre autres l'arabe et le français, avant d'apprendre la langue tamazight.
  - Ils n'appliquent pas les règles de grammaire dans leurs situations d'intégration.
  - Les erreurs de prononciation pour quelques élèves à cause de la timidité et de la peur.
- La plupart des enseignants expliquent ça par manque de motivation et de

l'encouragement de la part des parents, surtout pour les apprenants arabophones qui ont beaucoup de difficultés.

## Conclusion

Au cours de ce chapitre, nous avons vu ce que signifie « l'erreur » ainsi que « la faute ». De ce fait, il existe une distinction entre ces deux termes, nous en avons donc fait la distinction. Ensuite nous avons évoqué les différents types d'erreurs, leur classement et leur statut. Nous avons terminé par les différents types d'évaluation qui existent

L'analyse de notre corpus montre que les erreurs commises sont les mêmes chez les Apprenants du différent niveau.

L'analyse des Totales copies des élèves de 1, 2, 3, 4 AM

1 am 21 copies 192 erreurs

2 am 23 copie 137 erreurs

3 am 23 copies 143 erreurs

4 am 26 copie 261 erreurs

La totalité des expressions écrites 93

La totalité des erreurs 733

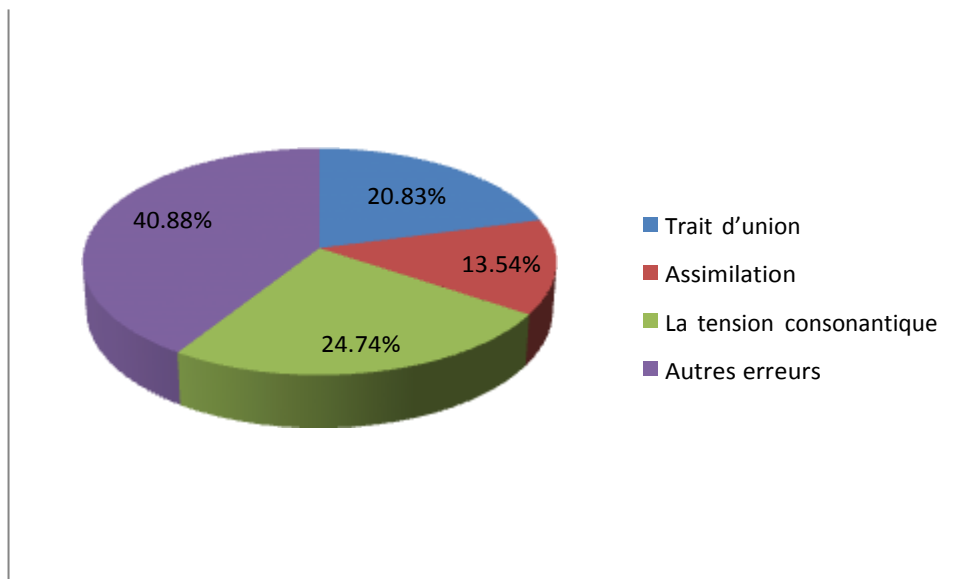
Trait d'union : environs 80 erreurs sur 385 = 20,83%

Assimilation : environs 52 erreurs sur 385 = 13,54%

La tension consonantique : environs 95 erreurs sur 385 = 24,74 %

Autres erreurs : environs 157 erreurs sur 385 = 40,88 %

Les erreurs liées au trait d'union sont dues à la mauvaise compréhension du rôle du trait d'union dans la phrase. Ce qui concerne l'assimilation sont dues au passage de l'oral à l'écrit et les règles qui régissent le système de la transcription, selon les principes phonologiques. La tension consonantique reste le problème majeur chez les apprenants de la langue amazighe et ceci a un lien avec le phénomène de la prononciation et le rapport entre la phonétique et la phonologie. Les autres erreurs (l'indice de personne, le problème de l'état d'annexion) ont pour cause le manque de maîtrise des cours de morphosyntaxe.



### ***Commentaire :***

Comme nous l'avons vu, dans notre analyse des productions écrites des apprenants dans différents niveaux.

Les résultats que nous avons trouvés d'après notre analyse que les erreurs des apprenants qui répètent dans la plupart des expressions écrites, ce sont des erreurs de mal respecter les règles de la notation et le manque de compétence et de compréhension chez les apprenants.

Dans ce cas, l'enseignant joue un rôle très important dans la compréhension et le message qui transmettre aux apprenants pour mieux comprendre et mètise les règles de la notation da la langue tamazight et pour éviter la répétition des erreurs.

# **Conclusion générale**

Nous avons analysé dans notre étude de la production écrite par de cycles moyen (1AM 2 AM 3 AM 4 AM année) dans le but d'avoir une idée général claire sur le statut de l'erreur.

D'après nos études sur « les difficultés de l'écrit chez les apprenants dans les productions écrites en tamazight » la majorité des erreurs et de type phonologique et morphosyntaxique comme nous l'ont designé dans notre analyse.

Nous avons recueilli un corpus dans les établissements du moyen de deux wilayas TIZI OUZOU et BOUMERDAS , nous avons également utilisé pour cela le questionnaire : des questions posé à l'enseignant, de tamazight, pour pouvoir trouvé des réponses a nos problématiques, et nos hypothèses ,, de départ , nous avons illustré cela par une analyse afin de voir quel point , l'expression écrite est active dans le processus enseignement d'apprentissage de la langue tamazight .

Il faut bien approfondir l'étude sur qui les problèmes essentiels qui existent dans les systèmes éducatifs algériens, et sur les différents éléments, rentrent dans l'apprentissage de l'écrit.

La production écrite aidée les apprenant, a donné ce qu'il apprit comme compétence linguistique durant un apprentissage et contribue à l'amélioration du niveau des apprenants, en production écrite.

Par ailleurs, notre travail de recherche sera un point de départ pour d'autres, recherches.

Les réponses des enseignants que nous avons questionnés sur les types d'erreurs dans les travaux.

Des élèves du niveau moyen, ont répondu ainsi :

-Par ailleurs, notre travail de recherche sera un point de départ pour d'autres, recherches.

-les erreurs des écritures : ils écrivent les lettres comme cele, sur facebook ( $\gamma \rightarrow gh$ ), ( $b \rightarrow v$ ), ( $c \rightarrow ch$ ).

-beaucoup plus les erreurs d'orthographe.

Enfin pour qu'apprenants évitent le plus possible des erreurs nous avons proposé quelques solutions.

-Lire des ouvrages en tamazight, aide les apprenant a éviter les erreurs d'orthographe, enrichit leur vocabulaire et développe leur imagination.

- Développer la vigilance et l'attention des apprenants pour dépasser les erreurs d'orthographe.

-proposer des exercices qui enrichissent les connaissances et la capacité des élèves.

# **Bibliographie**

### Les ouvrages :

- Alger, 1995.
- ASTOLFI J-P., L'erreur un outil pour enseigner, Issy-les-Moulineaux, ESF, 1997
- Bachelard, G., Essai sur la connaissance approchée, librairie philosophique, paris, p. 249.
- CHALAH S: la phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage de l'alphabet kabyle (berbère), étude linguistique kabyles, in les cahiers de l'isls, n° 22, université de Lausanne, 2007, p23.
- CHOMSKY N., et al, Principe de phonologie generative, traduction de Pierre Encreve, Travaux linguistiques, collection dirigee par Nicolas Ruwet, ed Du Seuil, Paris, 1973
- Jean-Pierre, « dictionnaire de didactique du français L E et L S », coll., Asdifle, Clé international, Paris, 2003, p 78, 79.
- Le petit Robert, 1985, p.684
- NAIT-ZERRAD K., Grammaire du berbère contemporain(Kabylie) : Morphologie. ENAG,
- NAIT-ZERRAD K., Grammaire moderne du kabyle, ed. KARTHALA, 2001.
- SABRI Malika, « L'enseignement de la langue amazighe en Algérie. Quelles bases pédagogiques ?in La Revue des deux Rives Europe-Maghreb, « L'enseignement de la langue amazighe au Maroc et en Algérie : Pratiques et évaluation », s/d de Michel QUITOUT et Marielle RISPAIL, Grenoble, 2009.
- SABRI Malika, « L'enseignement de tamazight au primaire entre réalité et contraintes pédagogiques », *Journées d'étude sur la genèse de l'enseignement de tamazight depuis le 19ème siècle*, HCA, Zéralda du 10au13 juin, 2006

### Articles :

- CHAKER s., « Proposition pour la notation usuelle a base latine du berbère »,Atelier « Problème en suspens de la notation usuelle a base latine du berbère »INALCO –CRB, Paris Cedex 07, juin 1997.
- CHAKER S., « Probleme en suspens de la notation usuelle a base latine du berbère»,
- *Hassani said, HEDDAD samir* « Aslugen n tira n tmaziyt », Actes du colloque international : « la standardisation de l » écriture amaziɣ, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010et Bordj Bou-Arredj, le 27 et 28 septembre 2010.

- NAIT-ZERRAD .K, « Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en général) : critique et position », Aslugen n tira n tmaziyt, Actes du colloque international : la standardisation de L'écriture amazighe, HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredidj le 27 et 28 décembre 2010.
- Propositions pour la notation usuelle a base latine du berbère, synthèse des travaux et Conclusions élaboré par Salem Chaker, Centre de Recherche berbère-INALCO, (24-25juin 1996), juillet 1996.
- THIER C., « Le bilinguisme vrai : l'acquisition d'une double compétence » in Etude de linguistique Appliquée, N°24, Paris, Didier, octobre-décembre 1976.

### **Dictionnaire :**

- Dictionnaire de didactique des langues p 191
- DUBOIS J, et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Paris, 1994.
- Dubois j. et al .Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, 1994, pp.375-376
- Le petit Larousse illustre, Paris, 1972

### **Site web:**

- <https://www.google.com/search?q=Http+%3A+www.oaisfle.com>

### **Cours**

- HASSANI Said cour d'établissement du corpus transcription et annotation P 7
- SABRI M., *Cours de linguistique contrastive*, master de linguistique appliquée : enseignement et communication 2021.

### **Memoire et these**

- MIMECHE D., 2012, L'enseignement de tamazight par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves Linguistiquement hétérogènes (arabophone etkabylophone) et son impact, essentiellement sur les Arabophones, Mémoire de magistere.

# **Annexe 1**

**Amawal**

- Açersan = Textuelle
- Aprentissage = almed
- Element = afardis
- Enseingement = aselmed
- Corpus = amud / ugriw
- Contenu = agbur
- Faut = tuccda
- Morphosyntaxe = Alyasnay
- Phonologique = asnimeslan
- Regle = Alugen
- Resume = agzul

# **Annexe 2**

***QUESTIONNAIRE ADRESSE AUX ENSEIGNANTS DE  
TAMAZIGHT ?***

➤ 1 Pourquoi avez-vous choisi d'enseigner tamazight ?

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 2 Avez-vous fait une formation pour enseigner tamazight ? Oui

Non

Si c'est oui laquelle quelle formation ?

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 3 Enseigner la langue tamazight dans les régions arabophone est ce que ?

1. Décourageant

2. Valorisant

3. Enrichissant Pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 4 lorsque vous communiquer avec vos élèves en tamazight faite vous recours a une autre langue ?

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 5 Selon vous pourquoi l'apprenant rencontre des difficultés ?

- Oral
- Ecrit

➤ 6 *l'apprenant rencontre il des difficultés de prononciation ?*

- *Oui*
- *Non*

➤ 7 *A l'orale les apprenants arrivent ils a acquérir ces compétence ?*

- *Oui*
- *Non*

*Distinguer les sons de la langue*

- *Oui*
- *Non*

*Mémoriser des mots des phrases des courts textes*

- *Oui*
- *Non*

➤ 8 *faite vous recours pour prononcer des emphatique a une autre langue ?*

- *Oui*
- *Non*

✓ *A quelle langue vous faite recours ?*

- *Arabe*
- *Français*

➤ 9 *a votre avis les programmes sont-ils adoptes a l'enseignement de la langue tamazight [ langue maternelle ] pourquoi ?*

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 10 *Que pensez-vous du volume horaire attribue à l'enseignement de tamazight ?*

- *Oui*
- *Non*

➤ 11 *comment définissiez-vous le dynamique de passage de l'oral a l'écrit de l'élève ?*

- *Bonne*
- *Moyenne*
- *Faible*

➤ 12 faites-vous un travail de groupe aux élèves ?

- *Oui*
- *Non*

➤ 13 vous êtes au début du troisième trimestre les apprenants arrivent ils a communiquer en tamazight ?

- *Oui*
- *non*

➤ 14 quels supports document utilisez-vous pour l'enseignement de tamazight de tamazight et la préparation de vos cours pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 15 Est ce que vous demandez aux apprenants de faire des devoirs a la maison pourquoi ?

- *Oui*
- *Non*

➤ 16 A votre avis que faut-il pour généraliser l'enseignement de la langue amazigh ?

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 17 Que pensez-vous du caractère que vous utilisez pour l'enseignement de cette langue ?

.....  
.....  
.....  
.....

➤ 18 Quelle méthode d'enseignement utilisez-vous avec vos élèves ? Pourquoi ?

.....  
.....

.....  
.....

➤ **19 Est-ce que vous utilisez les mêmes méthodes avec les apprenants arabophones**

- **OUI**
- **NON Pourquoi ?**

.....  
.....  
.....  
.....

➤ **20 Quelle type d'erreur vous rencontrez dans les travaux de vos élevés (comment expliquez-vous cela ?)**

**C'est du a quoi a votre avis ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

# **Annexe 3**

Les erreurs et la correction de chaque erreur des apprenants dans les différents niveaux suivants :

1<sup>er</sup> AM

erreurs	correction	explication	Type d'erreurs
Yela	yella	Tension consonantique	Erreur phonétique
Ufen	ufan	Le « E » au lieu de « A »	Erreur syntaxique
I nayazend	Inna-asen-d	Le trait d'union (verbe-pronom affixe indirect- particule de direction)	Erreur syntaxique
Uzdeslin ara	Ur as-deslin ara	Le trait d'union	Erreur syntaxique
slanasd	Slan-as-d	Trait d'union	Erreur syntaxique
Adiruh	Ad iruh	Particule du futur « ad »	Erreur d'ordre morphologique
avrid	abrid	« v » au lieu « b »	Erreur de notation
Idfyen	I d-ffyen	/	Erreur d'ordre morphologique
imawlanis	Imawlan-is	Trait d'union (nom-pronom affixe du nom)	Erreur syntaxique
Ixlae	Ixlae	La voyelle neutre « e » à la fin du mot	Erreur d'orthographe
felas	Fell-as	Trait d'union (préposition-pronom affixe de proposition)	Erreur syntaxique
aqchicha	Aqcic-agi	Trait d'union (nom-démonstratif)	Erreur d'orthographe
yewan	yiwen	« a » au lieu du « e »	Erreur d'orthographe
wafri diw	Webrid-iw /ubrid-iw	Trait d'union/état d'annexion	Erreur syntaxique
yiwatite	Yewwet-it	Trait d'union	Erreur syntaxique
takarouste	takkarrust	Emprunt à la langue française/ « e » à la fin du mot	/erreur d'orthographe
Adireh	Ad iruh	Particule du futur « ad »	Erreur d'ordre morphologique
Athanet	yer thanut	assimilation	Erreur phonétique
gebrid	Deg ubrid	Assimilation	Erreur phonétique
It sebhitteni	Di tsebhīt -nni	Assimilation/Trait d'union	Erreur phonétique/erreur syntaxique
zdaxel	S daxel	Assimilation	Erreur phonétique
lebhare	Lebhar	Emprunt à la langue française/ « e » à la fin du mot	Erreur d'orthographe
Asniđen	Ass nniđen	Assimilation	Erreur Phonétique
adiwali	Ad iwali	assimilation	Erreur phonétique
Yiyen	Yiwen	Erreur de forme	L'orthographe
yarre	yer	Erreur liée à la notation de la voyelle	L'orthographe
immase	Yemma-s	Le trait d'union	Erreur syntaxique

**2 AM**

<b><u>L'erreur</u></b>	<b><u>La correction</u></b>	<b><u>L'explication</u></b>	<b><u>Type d'erreur</u></b>
wussan	Ussan	Erreur liée à l'état d'annexion	Erreur Morphosyntaxique
Igyemdual-is	I yimduk-al-is	Assimilation	Erreur phonologique
neqim	Neqqim	d'erreurs de tension	<u>Erreur phonologique</u>
Ayaci	Leyaci	Erreur de prononciation	<u>Erreur morphologique</u>
Yttes	Yeṭtes	La voyelle neutre « e »	L'orthographe
newačč	/	/	/
sebidar	Sebiṭar	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.	<u>Erreur de notation</u>
usan	ussan	<u>Tension consonantique</u>	<u>Erreur phonologique</u>
ubinten	Uwin-ten	Il s'agit du non maîtrise des règles de l'état d'annexion du nom.	<u>erreur morphosyntaxique</u>
Nay	Ney	Confusion entre la voyelle a/e	Erreur phonologique
Lemast	talemast	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.	<u>Erreur de notation</u>
Nay	Ney	Confusion entre la voyelle a/e	Erreur morphosyntaxique
Wemyare	Umyar	Assimilation	Erreur phonologique
yebena	yebna	La voyelle neutre « e »	<u>Phonologique</u>
talla	tala	Erreur de forme	L'orthographe
Ttaqdimt	D taqdimt	Confusion entre l'actualisateur « d » et le préfixe du féminin « t »	<u>Erreur phonologique</u>
qarenas	Qqaren-as	d'erreurs de tension consonantique / trait d'union	erreur phonologique / erreur morphosyntaxique
ncerif	N cerif	<u>Assimilation</u>	<u>Erreur phonologique</u>
Swachal	S wakal	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception. «Ch» au lieu de « k »	<u>Morphosyntaxue /</u> <u>Erreur phonologique</u>
qarend	qqaren-d	d'erreurs de tension/ trait d'union	<u>Erreur phonétique /</u> <u>erreur syntaxique</u>
aken	Akken	d'erreurs de tension	<u>erreur phonétique</u>
Ayures	yur-s	Il s'agit du non maîtrise la notation	erreur d'orthographe
tliwa	tiliwa	d'erreurs de tension	<u>erreur phonétique</u>
Deg Webrid	Deg ubrid	Il s'agit du non maîtrise	Erreur syntaxique

		des règles de l'état d'annexion du nom.	
yaf	yef	La voyelle neutre « e » « a » au lieu de « e »	erreur phonétique
yrna	yerna	La voyelle neutre « e »	erreur d'orthographe
Teceywas	Tejjra (asklu)	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.	Erreure <u>de notation</u>
Uzzmmur	Uzemmur	La voyelle neutre « e »	Erreur d'orthographe
wederar	udrar	Il s'agit de la non maîtrise des règles de l'état d'annexion du nom.	Erreur syntaxique
Isems-is	Isem-is	Trait d'union	Erreur syntaxique
meqqert	muqqret	La voyelle neutre « e »	Erreur d'orthographe
Aṭṭas	Aṭas	Tension consonantique	<u>erreur phonétique</u>
deges	Deg-s	Trait d'union	Erreur syntaxique
talla	tala	Erreure de forme	Erreur d'orthographe
tuskad	tuzgad	Erreure de forme	L'orthographe
Boumerdes	bumerdes	«ou » au lieu de «u»	Erreur syntaxique
tezgad	tuzgad	La voyelle neutre « e »	Erreur d'orthographe
atfed	Ad taf-d	Trait d'union	Erreur syntaxique
tall	tala	Le problème à un lien avec la prononciation ou à Une mauvaise perception.	Erreure <u>de notation</u>
Tey-iwent	Tayiwent	Il n'existe pas pas le Trait d'union d'un moneme	Erreure <u>de notation</u>
Taddar-t	taddart	Il n'existe pas pas le Trait d'union d'un moneme	Erreure <u>de notation</u>
Seg anzul	Seg unzul	L'emphase	Error phonologique
agal	Akal	Erreure de forme	L'orthographe
sufela	Sufella	Tension consonantique	Erreur phonétique
N legamae	Lġamae	Assimilation	Erreur phonétique
Tehuna	Tihuna	Le problème à un lien avec la prononciation ou à Une mauvaise perception.	Erreure <u>de notation</u>
tadartiw	Taddart-iw	Trait d'union	Erreur syntaxique
dtadart	D taddart	Assimilation	Erreur phonétique
Taḥandt	Taḥanut	Le problème à un lien avec la prononciation ou à Une mauvaise perception.	<u>Erreure de notation</u>
Nyeḥamen	Yexxamen	Le problème à un lien avec la prononciation ou à	Erreure <u>de notation</u>

		une mauvaise perception.	
Aṭṭas	Aṭas	Tension consonantique	Erreur phonétique
Lḡamae	Lḡamae	«g» au lieu d «ḡ»	Erreur syntaxique
cherif	cerif	Ecrire "ch." au lieu de "c"	Erreur syntaxique
mucctuhet	Mecṭuhet	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.	Erreure de notation
Cciḍaḥ	Ciṭaḥ	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.	<u>Erreure de notation</u>
Yiḥamen	yixxamen	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.	<u>Erreure de notation</u>
tall	Tala	Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception.	<u>Erreure de notation</u>
Nḥanut	N ṭhanut	Assimiliation	Errure syntaxique
Boueasem	Bueašem	«ou » au lieu de «u»	Erreur syntaxique
aṭṭas	aṭas	Tension consonantique	Erreur phonétique
Lḡḡamae	Lḡamae	Tension consonantique	Erreur phonétique
tadart	taddart	d'erreurs de tension	erreur phonétique
D tadart	D taddart	d'erreurs de tension	erreur phonétique
yekad	Yekkaed	d'erreurs de tension	erreur phonétique
degas	Deg-s	Trait d'union	Erreur syntaxique
Zediget	Zzedig-t	Trait d'union	Erreur syntaxique
tuskad	tuzgad	<u>Errure de forme</u>	<u>L'orthographe</u>
attas	aṭas	Tension consonantique	Erreur phonétique
tadart	taddart	d'erreurs de tension	Erreur syntaxique

**3 AM**

<i>ivardan</i>	ibardan	L'influence de la langue française (son orthographe et son alphabet)	/
Anetthadar	Ad netthadar	Trait d'union Entre le particule de l'aoriste « ad » et l'indice	Erreurs syntaxique
Mulac	Ma ulac	assimilation	Erreurs phonétique
D tameṭṭutis	D tmeṭṭut-is	Le trait d'union Etat d'annexion	Erreurs syntaxique Erreurs morphologique
yellis	Yelli-s	Le trait d'union	Erreurs syntaxique
Aṭan	Aṭtan	La tension consonantique	Erreurs phonétique
dirit	Diri-t	Le trait d'union	Erreurs syntaxique
ilaqas	Ilaq-as	L'affixe indirect « as » doit être séparé du verbe	Erreurs syntaxique
Yefey	Yeffey	La tension consonantique (seg umyag ffey)	Erreurs phonétique
Ath taddart	at n taddart	L'assimilation	Erreurs phonétique
Asefkey	Ad as-fkey	Erreurs liée a la particule de l'aoriste	Erreurs syntaxique
yellis	Yelli-s	Le trait d'union	Erreurs syntaxique
Yetteasatt	Yetteasa-tt	L'affixe direct est après le verbe	Erreurs syntaxique
Ur dyufa	Ur d-yufi ara	Le trait d'union	Erreurs syntaxique

Les erreurs	correction	L'explication	Type d'erreurs
Tmeṭut	Tmeṭṭut	Tension consonantique	Erreur d'orthographe
Lwafich	Lwafic	Au lieu de « ch » ont écrit « c » (l'influence de la langue française)	Erreur d'orthographe
Yadad	lædda-d	Tension consonantique Trait d'union	Erreurs phonétique Erreurs syntaxique
ar	yer	Erreur de forme	Erreurs d'orthographe
Atagara	yer tagara	assimilation	Erreurs phonétique
Dga	Dya	Erreur de forme	Erreurs d'orthographe
ibgha	Yebya	Au lieu de « gh » c'est « y »	Erreur de la notation
iqimmen	yeqqimen	Il n'existe pas le « E » à la fin du mot en tamazight La tension c'est pour le « q » pas pour le « m »	Erreurs d'orthographe / erreurs phonétique
akdmud	Ad ak-t-mud	Le trait d'union	Erreurs syntaxique
acekku	acku	Le vide vocalique tension	Erreurs phonétique
tewtit	Tewwet-it	Trait d'union	Erreurs syntaxique
Après	imir	Le mot est en français	Erreur d'orthographe
Tæddad	Tædda-d	Trait d'union	Erreurs syntaxique
tunubile	takkarust	Le mot est en français	Erreur d'orthographe
argazeni	Argaz-nni	Trait d'union	Erreurs syntaxique
binet	Bbin-t	Tension consonantique Trait d-union	Erreurs phonétique Erreurs syntaxique
are	yer	Mal de forme	Erreurs d'orthographe
machi	maci	Au lieu de « ch » c'est le « c »	Erreur de la notation
mulach	Ma ulac	L'assimilation	Erreurs phonétique
nekdem	nexdem	Au lieu de « k » c'est le « x »	Erreur de la notation
ilmzini	llemzi- nni	Trait d'union	Erreurs syntaxique
ylhu	llefifiu	Le vide vocalique	Erreurs phonétique
unelmadni	Unelmad-nni	Trait d'union	Erreurs syntaxique

**4 AM**

Errur	Correction	Explication	Type d'erruere
Yessxdmit	Yessexdmi-it	Trait d'union	Erreur syntaxique
Tknulujit	Tiknulu-jit	Trait d'union	Erreur syntaxique
yelha	Yelhan	Erreur de la forme	Erreur syntaxique
Tiyawsiwin	Tiyawsi-win	Trait d'union	Erreur syntaxique
isalan	Isalen	«A » au lieu de « e »	Erreur syntaxique
Uεaccen	εac-n	Le problème à un lien avec la prononciation ou à Une mauvaise perception.	Erreur de notation
ddiri	diri	Tension consonantique	L'orthographe
twaculin	Tiwacul-in	Trait d'union	Erreur syntaxique
medden	imedanen	Le problème à un lien avec la prononciation ou à Une mauvaise perception.	Erreur de notation
Gelwaqt	I lewaqt	Erreur liée à l'assimilation du relatif « i »	Erreur phonétique
iyis	Iyi-s	Trait d'union	Erreur syntaxique
Umdakl-is	Umdakel-is	Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot	L'orthographe
Dya	Deya	Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot	L'orthographe
didrimen	D idrimen	D + nom Erreurs liées à la particule predicative « d »	Erreur syntaxique
yennayas	Yenna-as	l'afixe indirect c'est « as »	Erreur morphosyntaxique
Ad qimey	Ad qqimey	Tension consonantique	L'orthographe
Idyeaimen	Id yeqqim-n	Trait d'union / tension consonantique	Erreur syntaxique / l'orthographe
yures	yur-s	Erreur liée à la notation de la voyelle	L'orthographe
Nṛuḥ	N ruḥ	Assimilation	Erreur syntaxique
Ittidir	Yettidir	Tension consonantique	L'orthographe
Tadart	Taddart	Tension consonantique	L'orthographe
natt	Netta	Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot	L'orthographe
D memis	D mmi-s	Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot / Trait d'union	L'orthographe / Erreur syntaxique
Temttut-is	Tmettut-is	Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot	L'orthographe

Yetruh	Yetruh	Tension consonantique	L'orthographe
Ikedem	ixeddem	«K » au lieu de «x» / tension consonantique	Erreur de la notation / l'orthographe
kulass	Kul ass	Erreur de forme	L'orthographe
Arami	Armi	Erreur de forme	L'orthographe
Yewen	Yiwen	Erreur de forme	L'orthographe
Taḥannut	Taḥanut	Tension consonantique	L'orthographe
babas	Baba-s	Trait d'union	Erreur syntaxique
Igeedan	I yeedan	Erreur liée à l'assimilation du relatif « i » et l'indice de personne « y » qui donne le son « g ».	Erreur syntaxique
Yewen	Yiwen	Erreur de la forme «e » au lieu de «i»	Erreur d'orthographe
Bussan	N wussan	Assimilation	Erreur phonétique
Yubas	Yiwen was	Erreur de la notation	L'orthographe
af	yef	Erreur de la forme	L'orthographe
Tenyas	Tena-as	Trait d'union	Erreur morphosyntaxique
Ney-as	Nniy-as	Tension consonantique	Erreur phonétique
Fel-as	Fell-as	Trait d'union [proposition- pronom affixe de proposition]	Erreur Morphosyntaxique
Bab-sen	Baba-t-sen	Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot / trait d'union	L'orthographe
awk	ukk	Le problème à un lien avec la prononciation ou à Une mauvaise perception.	Erreur de notation
tadart	Taddart	Tension consonantique	Erreur phonétique
yure-s	yur-s	Erreur liée à la notation de la voyelle	L'orthographe
rebi	Rebbi	Erreur de la forme	L'orthographe
Ism-is	Isem-is	Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot	Erreur syntaxique

# **Annexe 4**

**Les expressions écrites des apprenantes :**

**1<sup>ère</sup> année**

1. Ass 25 wanber 2016 twet yiwen ugrud amchṭuh .

Sabah il a lhal tfase immas uffusise yewel yarre ubrid tweti-tid tkerrust-is sebhid yar ubbtu tezziḍ immase tuffad bbabasse iḥefisara imṭṭanet usande jiran adwalin acc yidran ufane unelmad twetit tkerrust-is .

Ilaq tujjanara inelmaden asserḥen jjar ubbrid iwawaæeren.

2. Ass n acer deg yebrir ,deg tizgirt deg ubrid n lebh̄ar teḍra lakksidu .

Ila yewen urgaz ilḥu guberid apri teedad yiwet n tunubil stazla apri tafes argazeni deg ubrid apri argazeni binet are sbitar.

Ilaq manelḥu deg ubrid ilaq ad nelḥu sttawil machi stazela ney mulach ad nexdem laksidu.

3. Ass n aram 19 deg waggur n furar,yiwet n tkerrust deg ubrid n makouda ,yiwet n tkerrust tuli yef tkerrust-ni niden ,acku tazal,dayemi ileq anelḥu slaqel deg ubrid-nney ,akkan itaru-yara ungas.

4. Deg ubrid-iw yer uyerbaz yedra-d ungas deg it sebh̄it-enni deg 17 deg maggu deg Tizi-Wezu yiwen n urgaz yeḥli s tkerrust-is zdaxel n lebh̄are-nni, illa itt-nahar tkerrust-is netta isawal ,ilaq asniden adiwali abrid-is anda yrḥu.

5. Twarit n ungas

Ass n 02 deg wanber iruh yiwen n yilemzi ay uyerbaz,syin akin ,yedra,d ungas deg tizi uzdu .

Ila ilmzini ylḥu yttwali yaḥ dfer syin akin ikar unlmadni ad yezegar abrid ilmzini ihuyit enb-ditik igyah unlmadni .

Akk terra ilaq anlḥu slaqqel deg ubrid wanar dheneney

**Angas**

Yiwen wass ,deg wafridiw yer yerbaz tadra yiwat n ungas yiouan n ragar yiwati ywan n nalmad si takrstis dgasi n acer ,anlmdani ifar adyigari i mir yiwatite sa takroust,imir wassandak lrachi rari ungasni

**Laxido**

Assn acer 14 deg wanber gar uzal d uzizwu ,twet tbucidant deg temdint tajdidt deg attouche yedra laxido aradar yiwen borgaz yaæodad apri iwtit wina niton s tcarostis apri wiyad rouhen bachi atteiwnen apri eiwnont bont aspitar tasbh̄it yelha lhal apri imir tammeditte tedra laxido amana witah icremen laxidoni ontarnara.

Yiwan was deg alhad 30 ctenber tdrad twyt .

Rhan inlmadn yar ayarvaz iwan isinas adnhas iwat anlmad deg ayrid argas asinas ad anhas akzist alqe igrah dg fsis tnehdht ak ilaq atnahran siwil aytnv kunwi aigrdan alhun dg tritwar ak atruntra Insivat .

Ak anqim antvae tnur akan atrntsa avrid niden

Tekker yiwet n timest ass 24 yennayer deg hartadem deg haduda llan igardan tekyifen dgren igirruyen manlehu s tunubil anwali zat n ubrid ney anj anelmad ad ihdi apris anedi nekni

## 2<sup>ème</sup> année

### 1. Taddart n talla n cherif

Taddart n talla cherif , taddart-a maci tameqqrant maci **tamecṭṭuḥt** , agmuḍ yel a **tadart** n taezibt , **atarnu dtaddart** n **boueasem** , agafa taddart n **boumraw** , ma , ma d anzul n taddart-a leezib , tesa kter n 100 i zedyen deg-s , tesa yiwet n **thanut** .

### 2. Imayninen

Imayninen, **dtadart** deg udrar **desloled** de **tywant** n nsiriya, deg **wlayt** n **bumards**, **ttaddrt**-aki, **tbḍ yaf** sin **uyormo yobdatens ljjamay yet** di merabden mad ttayednine di imayninen mekkul **ljjeha** tesa tla nesea 3 n tliwa.

### 3. Taddart-iw ihsamen

Taddar-iw , isem-is ihsamen , tezga deg teyiwant n Nasiria deg **agezdu** n bumerdes . Tesa tza n tmrwin n yimezday, imdanen itwasnen deg-s, Abdlawi li mekiri, tesa taddart-iw atas ni yisekla n uzemmur, tesa tal a meqret, **aked talla** n **yimeqriien** semant **af** lehsab umkani .

Taddar-iw tuḥtet imi ackit.

### 4. Boueasem

**Boueasem** tuzgad deg **nasirai** tes3a atas n yiderma tes3a 1 n leqhma deg **ufela** g **tlemast** d **leḡgamae**.

### 5. Ihsamen

**Tadart** n ihsamen d **tadart yekad yisem nes** seg wakal n uhsam **accku** akal-is yelha atas .

**Tadart** n ihsamen dges (2) snat n **ṭhuna yewet** yef yefus tayed yef zelmaḍ , dayin tesa **yewet** n tala tuskad yef ugafa

Tadart n ihsamen tadart zediget **aṭtas**.

### 6. Tadartew isemes ihsamen, yettawed madden imegḡdayen azal n 350 mi tkechmed deg lḡiha tayfust tel a laywabi deg **tadartew** kul leed **xxedmen tawezeit** llan **aṭtas** n **ceḡwar** n **uzemur**.

### 7. Taddar-iw

Boueasem d taddart icebhen, tezga g ugezdu n Bumerdes. **azar**-is d amaziɣ.

Tuskad deg umkan ackit anda **l** an idurar s **xil** a . Yer ugafa **tel** a tala n crif, tesa tala **netgmed** akk syena. yer **unzul** tuskad bumraw . yer usammer yel a ihsamen yer ugmud yel a taezibt . hemla taddart-inu acku tecba . zedyen dges xila n yimjuhad amey emer amsah . **boueasem** tesa yiwen n leḡmee **tezlan** deg-s yak **meden** n taddart , akked sin n iyrebazen cebhit .

Hemlay taddart-inu xilla.

### 8. Yiwen was deg wussan n leeid **uray** yar **boumerdas** ak **igynducali-w**

**Neqim** deg **armel** mi nua yiwen **waqcic yṭtes** deg waman **ayaci ateawiqen** mi **suttan** sin newačč refdentid siwlen yer **sebidar usan** ubinten

## 9. Tadar-t n buassem

Tezgdag deg **tey-iwant** n **naciria Teziyased** seg **anzul Tadar-t** n taezibet seg **agmu tadart** n **agal** abirkan seg **ataram sufela** at ealyan seg agafa Tamdint an **Naciria Teseea Atas** imezeday **Teseza** yiwen n **lgama** arnu **Teseea Tadart** n **buassem** 3 n Tehuna **aked yewet nl qaḥewa**

## 10. Taddart-iw

Taddart-iw **isems-is** iḥesamen taddart-iw **meqqret degs aṭṭas n imdanen** .

Taddart-iw **deg** 2 n **tḥuna** dayen tseaa tal a din **itagmen** imdanen , **Tuskad** d taddart-iw deg ugezdu n **bomardas** tayiwant n nasiriya .

Taki taddart-iw anda **iduraray**.

**3<sup>ème</sup> année**

### 1 Alqaḍ n uzemmur

Yiwen wass ,tusad yellis xali yettidiren deg temdint,temlal-d deg ubrid-is imdanen yettelqaḍen azemmur tewhem d acu ixedmen .Imir tebda ad yidseqsay :

-Acu ixedmen yimdanen-agi ?

-aleqḍen azemmur, isenniyy .

-Ayen ?

-Iwakken ad d-xedmen yis zzit

-amek ?

-Ad atleqḍen , ad tawin deg tchekkarin yel tessirt .

-acuyer ?

-Akken ad tezḍen .

-Amek id tezḍen ?

-Ad tarren deg uḥḍun ad tezḍen iyuraf .

-Acu id-iyuraf ?

-D arwadi n wuzzal ney n wuzru yeddawaren s ljeḥd .

-Anwa id- itidawaren ?

-Zik d iyarsiwen ,tura sexdamen trisiti.

-Amek id-ditteffey zit ?

-Ad arren aḥbac daxel n tseennayin ,ad teesren ,imir ad d-yeffey zit.

### 2 Argaz d tmettut is

Zik nni yella yiwen wergaz isem-is umari iḥemmel iyuzaq itteici iked tmettut-is.

Yiwen wass umari yebbid iyuzaq s axxam yenna-as i tmettut-is :atnad iyuzaq-agi tameddit ma ra d uḃala deg uxeddim ad- ten čča s seksu.

-«yerbaḥ »i as derra tmettut.

Iruh wergaz yer lxedma mi idyuyal yufad-kan seksu wehdes ,syin yenna-as i tmettut-is :Amek yela uyaziḍ

-tenna-as ur zriy ara

-Umari :yiwel af-it-id mek biyamtid.

-Tenna-as yečcat umcic ,dya izæef umari .

Ass n10 deg **ctembar** yelḥu **yewn enlmad rear erardaz yadad yen stkarests yeḥez anelmadne** deya **ezlen irkazen rares adwalen melach dache ityaren ibet yena aken ithazen rar sbiḍar yefad blik yarez deg eqgares enbaæd yebet rar exxm nsen .**

### 3 Agelid d tmettut-is

Zik-nni ,yela yiwen n ugelid yettidir aked d tmettut is d yeli-s ,yiwen wass yuḍen ugelid

,idelbas i tmeṭṭut is ad azdawi ayefki n tsedda deg teglimt n mmi-s,maca tamṭṭut- nni ur dufi ara amek ara teṣaddi deg tezgi teṣea atas n yizmawen ,tekker truḥ yer yiwen umyar azemni ,imlayazed yiwen ilemzi , truḥ yur-s ,yenny-as :amdawiy ayefki ayithafekad yel-im.

Aselmad :azul fellawen ! idel i iwted atas n ugeffur ayen id ixedmen aḥemmal

Anelmad :ayen id-ixdem aḥemmal a Mass ?

Aselmad :acekku mi yewwet ugeffur ttsudun ivardan ansi tteeddin waman .

Anelmad :syin,acu yeḍran ?

Aselmad :atas n yixxamen i yebbi uḥemmal

Anelmad : yella anwa yemmuten ?

Aselmad : atas iyemmuten azal n 30 n leibad

Anelmad : amek nezmer aneḥbes aya ?

Aselmad : ilaq anetthadar w anetteasa ibardan mulac ad sudden mi ara d yewwet ugeffur

Anelmad :tanemmirt-ik a Mass

Aselmad :ulac uyilif

#### 4 Asfuggel n yennayer

Yennayer d amenzu n useggas n yimaziyen,yal tamnaḍt amek tsufuggul meena ayen itnt-yezdin ukk d tamzliwt nuyaziḍ .

Yiwen wass heḍra akked temdakelt-iw s « internet ».Nniy-as : « azul a Ryma ,amek tel id ? »

Tennay-id :”azul a Mili ,aqli grzey”

Tanmirt

Nniy-as :ass n 12 deg yennayer yurney tamyra deg taddart n “hduda”.

Rima:I wacu tamyra?

Nek: Ilmend n yennayer saramey ad t-aseḍ

Ryma:ma ad d-awiy imawlan- iw s lferḥ ara d-nruh

Nek:”Ih awiten-id ,akken ad ticbiḥ tmeyra ugar”

Ryma:”Tanmirt-im”.

#### 5 Anelmad d umddakel-is

Ass n acer ,ass amezwaru deg dur-tiruḥ uqcic yer umddakel-is yenna-as : « azul amek ay Anelmad d umdakel-is tseddaḍ taggara n ddurt –ik ». yerra -as umddakel-is : « Seeday-t

,akken iggarez .ikečč » ?

Ula d nekk ,ay zdyerra unelmad .Srid yerna-d unelmad wayed : « ihi atan ur d yeqqim wara i walasen ;acu ara di inim ad nyer akken ? »

-Ih ,aya ihi azekka anemyagar.

Ay dennen inelmaden .

Yiwet n tikelt ruhey s axxam n temddakelt-iw id yezgan deg ugni waklan acekku texdem l’opération. Mi wwḍay yer dinna nniy-as : « Azul a maryem ,amek tettliḍ ? »

Lhemd ullah swal fellam ?

-lhemd ulah ,wali ha ta wwiy-am-d alugen iw iwakken a taruḍ timsirin im iruḥen .

-tanemirt ,lumaena hwaḡey cwit usefhem

-yerbaḥ ,awi-d kan ad d-uḡaled bxir yer uyerbaz ad am-d xedmey ayen i tebyiḍ

« tanmirt a karine »

Ulac degs a mariem

Tamdakelt-iw :Azul thefdeḍ asagi ansaedi ?

Niy-as :ih , i kem ?

Tena-id :nek maci atas iḥefḍa

Niy-as :acu yer ?

Tenna-id :acku ur ktiba-ara tamsilt nni taneggarut

Nniy-as :ayyer ur tektibeḍ-tt ara ?

Tenna-id :asenni ur d-usiy ara

Nniyas iwumi udisiḍ ara ?

Tenna-id :liy helka dya ruḥa yer umejjay

Nniy-as :anwa amejjay ?

Tenna-id :d yiwen iwumi qqaren buzar

Nniy-as :anida idyuzga

Tenna-id di Makauda

6 Zik-nni,deg yiwet n taciwt ,tetteici yiwet n twacult deg-s Atmaten d letmat-sen d imawlan-nen.

Yiwen wass,taqcict teffey yer tezgi ad d-awi isyaren,iwalatt wayzen yebbit ad tt-yečč .yeylid yid ,imawlan d watmaten ttqelqen fel -as.Yebde-d sbaḥ ,ur d-van ara imawlan ceyḥan arraw-nen akken ad tt-id awin.atmaten ruhen yer tezgi ur zran ara d acu ara xedmen,yiwen deg-sen iwala imeksawen s iēidiwen d ikraren,ruḥen yur-sen seqsanten ,nnan –asen belli yebbit wayzniw ,imir ḍelben lemēawna n yimeksa-nni .Ruḥen yer wayzen ,atmaten bbin-d letmat-sen ma d imeksawen sedhan-nt ,syin taksawt nni ččan awayzniw .Atmaten uyal s axxam nsen d letmatsen .

Syin tawacult-a tetteici di lehna d ttalwit

7 Zik-nni deg yiwet n temdint tettidir yiwet n temetut qares lwahch .

Yiwen wass yadad yiwen n uqcic tebitt ar uxxam-is akken at eččit vgha imawlan-is hewsen uk fellas ur tid ufin ara vgha yarwel.

Atagara yuḡal imawlan-is

Farhen uk imawlan-is

#### 4<sup>ème</sup> années

##### 1. Aemer uqesul

Aemer uqesul d argaz yezdey di **tadart** n eelwan yela yetteici s lqisis .

Ami d yiwet n tikelt yeḡl-id fella-s **wuxxam**-is **igellan** yettwabna s wakal **ig** yezra uzlen-d **yure**-s yimdukalis eiwnent **yeker zefir** n tqesitt-nni **yjemēed** idrimen yesea iruḥ yuḡa-d ttbel yxedme-d tarbaēt yuḡal yettw-asen mliḥ di tuddar awk uḡalen deg kul tamayra **asawlen atidēerden asenviwet** ttbel .

##### 2. Imeksawen n tmara

Deg yiger n usammer, yiwen n wass d takssawt deg xemsa neḡ deg setta yidsen d **imeksawen** , ,aca d **imeksawen** deg wawal kan ; yiwen ur yelhi d rran-tt i wurar n yiddas n walqafen . Muḥend amezyan d agellid n wurar , yezga d netta i d-izewwiren yur-s yemma-s zik zik tettwessi deg-s : << yur-k lmal , ur ten ttaḡa ara ad yezzen tineqlin ...>>

Mi yewweḍ yer vyiger n **ussammar** , yemlal netta d warrac nniḍen .Yiwen yuwwi-d sin n wakraren , wayeḍ , tayaḍt d waraw-is . yenna-assen Muḥen amezyen : << tugi yemma ad neks deg ugdal >> yiwen deg warrac-nni , yusef **neli** , netta d cciṭan , yenteq-d :<<dayen waqila yura deg uqarru-nney , ulac iyimi , ulac urar yur-k tibhirin yur-k lḡiran ! dayen naeya maca nekk ufiyas-d ixef-is >> yessufey-d tamrart , yeddemd-d lmus yegze,-itt yef sin yenkar lmal-is armi d seddaw yinijel , yeqqen-ite uḡalen akken lan eunden yur-k , qqnen-ten akk syin ,rran-

tt i **wurra** , yiwen ur asen yessefqed . Mi izeggen wass , ddmend aewin-nsen hatan yusef neli yekker-d ad d-yekkes bibras deg iyzer . Akken kan isubb yer iyzer **isuy-d** : << abuh ! yiwlet ! >> kkren akk yef tikkelt , amzun d kra I ten yeqqsen mi uwden nnig yiyzer , ayen iwalan ur bnin fella-s sin n iivakraren ttwaxenqen yiwen mazal-it yedder ma d wayed dayen yeffez iles-is Din din , tebda tettaliten terqaqayt , ugaden imawlan nsen , ewqen amek ara xedmen !

Muħend amzzyan yezree-it-id leeql yenna asen : waqila waread mmuten .

Amek ? uread mmuten ? nutni heten-id **ffzen** akk **ilsawen** nsen I s d-yerra yusef n eeli

Nekk nniy-ak uread mmuten ; usliđ ney ala ? yessleqaf maca ur yemmut ara Ay atmaten ! nekk ad t-zley , ur yettruħu ara kan akka wazal-is .

Yuyal yusef am win I t-id **yuwuten** s ubeqqa , am win I t-id –ijebden seg tesraft . Imeksqwen imcumen msakaden gar-asen , rran as awal yef tikkelt : << ħlal >> ! ass-nni , at Taddart rman aksum , axxam axxam . d timecređt uread lawan .

### 3. Twacult n ħhif

Deg useggas n 2000 , yella yiwen urgaz **sawlen** –as . Da emar yezdey akked tmeđtut –is d sin warraw-is ameqran deg-sen isem-is , Murad ma di ilemzi yussef , d tidiren d lehna d talwit .

Ėeddan 7 yiseggasen **mmi-sten-ni** ameqqran yennuy akked yiwen yefidrimen yewtit yenyat s lemus , tamsulta tetnadi fel a-s imawlan-is ur beyin ara ad tawin yer ħhebs t-nsen rewlen yer franša **kran** axxam dina , mmi-strn –nni ur d-teffey ara seg uxxam yezga yeffe , mmi-sten Yussef yehbes leqraya-s axeddim ulac yerrat ala I unhimel deg berdan yetnadi yef umsruf ulac , baba-s yezga drg uxxedim ur yehliq , ilemzi-nni yedfer yir abrid yuyal d amedrugı yesses cerab ur tñhebis ara , **rwan** ħhif yid-s .

Ėeddan wussan aqecic amectuħ yemut yenyat ladrug , ma d amenzu **uwint** yer ħhebs . **DD** Ėemmer d tmeđtut-is uyalen yer tmurt-nsen , **DDa** Ėemmer yuyal sexxddim ikufa iman-is netta d tmeđtut-is ueaccen s lehna d talwit .

### 4. Tudert n lexawa

*Zik-nni llan ttidiren semmus n watmaten am **ıđudan** n ufus ur ttemfaraqen ara , deg tmurt n leqbayrl .*

Zrin wussan , bđan ttemukkassen-d deg uxeddim-nsen ayen yella win yettakren idrimen id-d jemmaeen di tfeł aħt err – mi d yiwen was kren ad bđun tamurt , akken yal yiwen ad yelhi deg uxeddim-is nejmaeen ruħen yer umyar azemni n taddart-nsen cetkan-as dya yefka-asen d tıfırat , qblen –tt , ruħen yer tebhirt-nni –nsen ferħen , bđan akken iwata , di tagara yeqqim-d yiwen n lwad n baťaa ur msefhamen ara anwa ara tyawin dya awden uyalen yer umyqar azemni yenna-asen-d azekka taecwit ruħet yer tebhirt –nwen , ad ad **tafem** tıfırat dinna , akken kan mi ruħen ufan-tt ulac-itt , da farħen akk .

Deg **tgara** n ugr-a ualen watmaten ttidiren deg telwit d lehna , amana maci amey zik .

5. Yewen was , yella yella **yuwen** n wargaz **isemis** n Rezqi yesea sin n **arawis** akud

**tamtutis** yetidir deg yewen n uxxam d amectuħ

**Yevet** n tikelt , **yeweta** ugfur ami **tzmir** ara **atfyed Ny attsleđ** wallu , ussand **yemukarn ruħend** setawil ig lehliđ , areudeni ul ac anwa adiyeslan ukran ixxarfin-is , rulen , mi da azekka **yeroh asimud** lequt hen yufu ara **ewawent** meden iwaken adihwes yef **ixarfinagi** hen **yufi-ara**

Di tagara jemeenased ak at **tadart** idrimen mudnased I rezqi yuyad ikarayen ijdiden

6. Yella yiwen n **waregaz yetidir** akked twacult-ines tiddiren di talwit akked lehna yiwen was argaz ni **suferentis** seg uxxdim , uyalen tidiren deg lehif , argaz ulac acu ad yexedem , yuwal yeteba3 yir abrid zerin wussan uyalen tidiren deg lahna , argaz **yexemem** belli ayen **ayexxdem dgirit** ihwes yef uxxedim **yfa** , argaz yuwal yer uxxedim

Di tagara tawacult uyalen tidiren di talwit d lahna .

# **Annexe 5**

1<sup>ère</sup> annéetwarit nungas

An nll deg warber ikun yuwen n  
 yilemzi ay uyerbaz, syinakin, yedra, d  
 ungas deg tizi Uzgu.

illa ilmzini ykhu yttwalli gay  
 dbin syinakin ikar unlmadni ad yzagar.  
 abrid ~~ilmzini~~ ihuxit enb-ditik  
igzah unlmadni.

akk terra illaqq anhu slaqqell  
deg ubrid wamar dhomeneg.

Angas

yewam was, deg wafidiur ger

yer boy kadra yiwat nungas yiwam

nragar yiwati yuam n malmas

ritabrastis dgasi n ker, & malmasni

ibar adyirgari mir yiwatite

sa tabrent, emir wasandal brachi

rari ungasni.

Ass n 10 deqctember yelher  
 yeun ehlomad rear secondary yadad  
yeun stharists yelher Amelmadre  
 deya ezlen irharer reer Admaler  
meloch dachae itryeren ibet yeun  
 Ahen ithezen reer sloudon yefad  
 Irlik yarrey deg eqgare, enbed  
 yelet rar exsren nsen.

(Ass m & E, deg usreggas n yemmag. ~~g~~  
 yiwen n fnekkar, ungar di tteggert)

Ass m & E, deg usreggas n yemmag. yedra  
 yiwen n ungar di laludat yiwen n  
 unnekkar i huza <sup>yiwen</sup> n unnekkar is  
 tthuzga  
 tkerust-itt. A mek dedra tealyant-agi?

yela yiwen unnekkar i tgerust akked  
 undaklis mi tteggren abrid walan  
 a ccarg walan algerbi ufen ulac  
 takarussin metta tella yiwen n  
 karust teggari abrid qbelma

dzegren i mayazend i

tiscren isyina ayarrac, taktin  
~~mayazend~~ ara maca llan taabran  
 telkaben me, be tkerust-ni  
 yegtel slamasd akken kan ni  
 firuk ad, yekkar adiruk feg  
 yezger yiwen deg sen dfa tthuzat  
 takerust-ni dfa yemmet.

2<sup>ème</sup> année

### Taddart iu-Ihsamen

Taddart - iu-, isem - is Ihsamen,  
tezza deg tjuirant n Kasiria deg  
agezdu n Bumerdes.

Tessa tza n tmuwin n yimezdey,  
imdamen ilu arnen deg - n, Altilawr aked  
li mekiri, tessa taddart - iu- atas ni  
yisekla n uzemmur, tessa talka meppert,  
aked talka n yimeyrien, semant af lahsat  
umkan - ni.

taddart - iu- tutket mi Akit.

Taddart n talla  
n ccrif

Taddart mayi teggad deg  
nasiciya gar Buisassem  
ig taerzibet deg lemast

Taddart may yekhad  
yismis seg yiwun wemyare  
ismis ccrif yekna talla  
taqqadim gavmas talla weif  
yemit umeyare agi ug bel lgi  
n franza sweekhal yemna  
gweend beli yemit tama  
n talla ni. Taddart mayi tessa  
sin n yelvedan akentad  
kecemed ayures yiwun yare  
lijil bayjust wayed yare uzlmad

Taddart agi tessa  
3 n tllirwa aked yiwun n  
tehanut akud lhuca nwayveum  
Taddart mayi tessa yiwun n

welweia ifettutt yafsin  
yena abis niwistamen  
umezday is. tarveden 2 o  
yiwun, yena tessa atas n  
tecywas n uzzemmur deg  
wedterare

## Taddart m Buersem

Taddart m Buersem <sup>mugret</sup>  
 Hatan <sup>dures</sup> gles <sup>Agal</sup> nim <sup>if him</sup>  
 2000 m <sup>mejdax</sup> gles idrar dilemma  
 unmeqrit ara atar, di telemant  
 m taddart yela <sup>lyome</sup> m <sup>kyalit</sup> tama  
 m <sup>grelaz</sup> <sup>A mejuar</sup> tekemls <sup>pebal</sup>  
 A rafet nim ibdon A <sup>ewis</sup> <sup>A mejuar</sup>  
 yeseff ar <sup>Barj</sup> <sup>mduwin</sup> Arafet m  
 dinar tama m <sup>grelaz</sup> <sup>A lomas</sup>,  
 gres dajin <sup>legher</sup> Age 3 ntehma,

di tegrest, ulah <sup>aremid</sup> A tar,  
 Alfur <sup>yexili</sup> ibdon A <sup>curen</sup>  
 deg <sup>tebrut</sup>, <sup>kenqijug</sup>, mewar  
<sup>A deyefth</sup> <sup>yexriwen</sup> m <sup>eschui</sup> <sup>A daff</sup> <sup>tidchet</sup>  
 Ad cernq, ma di <sup>A mekdu</sup>  
<sup>yettqisih</sup> <sup>yidi</sup>, <sup>isella</sup> <sup>A degaren</sup>,  
 m deg <sup>A mwan</sup> <sup>ixili</sup> <sup>cid</sup> <sup>usomel</sup>  
<sup>yriwen</sup> m <sup>tegeuar</sup> <sup>glim</sup>.

- il pari isaddat m Buersem.

## Taddart inu

BouEasem d taddart icelken, teggad  
g ugezdu n Bumesdas, uzan is lamazig.

tuskad deg umkan a chit ande llan  
idunarsilla, yer ugafa tella kala n caif,  
tesEa kala metagne akk syena, yer unyil  
tuskad lumarar, yer usammes yella ihesamen  
yer agmud yella taEzilt. Hemdeg taddart  
inu akku tedrah, zedgen dges xila n  
yimjuhadamex Emer Amrah. BouEasem  
tesEa yunen n legamed tegalan deg  
yakk meden n teddant, akked sim n yerbragen  
celhit.

hemdeg taddart inu xilla.

## Faddart - iwr

- Faddart - iwr iseems - is Ihesamen  
taddart - iwr meqqret degs attas n  
Imdanen.

- Faddart - iwr degs 2 n thuna  
da xen tesea talla din itagmen  
imdanen, Fuskad taddart - iwr deg  
u gerdu n bamardas taxixant n  
nasiriya.

- taki taddart - iwr anda  
idurarax.

3<sup>me</sup> année

Zik - mmi deg yiwet n temdint  
 tettidiz yiwet n temetut qaces  
 as luakak

yumen neass yadad yumen  
 n uqac te bitt ar uweam - is  
 akhen at exxit regta imawlan - is  
 heresen uk bella - as ur tid ufin  
 ara regta yameel.

ata gora yuzal yameel bella - s  
 reg. rya yuzal imawlan - is  
 bochen uk imawlan - is

Zik-ami, day yiwet n taciwt, tetteici  
 yiwet n twacult deg-s Atmaten d letmat-sen  
 d imawban-nen.

Yiwet n taciwt, tetteici yiwet n taciwt, tetteici  
 awi isyaren, iwaltt wayzen yebbit ad tt-yecc.  
 Yebbit yid, imawban d watmaten tteqben fell-as.  
 Yebbit d sbah, ur d-ven imawban ceyeen araw-  
 nen akken ad tt-id awin. Atmaten ruhen yiwet n taciwt  
 ur gran ara d acu ara xedmen, yiwet n deg-sen  
 iwaltt imeksawen s icciwien d ikrazen, ruhen  
 yiwet n seqsanten, mnawban-ben belli yebbit  
 wayzen, imir delben kmeawen n yimeksa-nni  
 d t eksawt-nen. Ruhen yiwet n wayzen, Atmaten bbind  
 letmat-sen ma d imeksawen sehan-at, sijn takawt-  
 nni ecan awayzen. Atmaten uyal s asawam-nen  
 d letmaten.

Sijn, twacult-n tetteici di le hnu d tabit.

Zupke-ni tella yiwet a tapicht tetteci  
 i. 7 waltmaten-is abed yimawelan-is  
 yiwet was tetuk tapicht ni az tezgi  
 wakke ad dezden isogara inite tengager d  
 raxan ifant ni dzit isogara-ni umis  
 yemmas abenidawig s arsan-in yemmas  
 s ad zill d abeni arand adde  
 meding asafte ad kaxfiya inis ayetiman  
 wehken amab ara kidelen iwaxzen  
 mir rufen ad kaxfiya eyemin namas inaked  
 nek adarsu waltmaten-as seg wafaz-iur

yema-asen win yelkter tagent s abed  
 aben ad eweden am dawa yeffha tiwasa  
 walela bisasa inis win yemahisen i raba  
 metelhat inis win i telkax timallalin yaldan  
 krekunt wa tetta bisasa inis mis ablen sukad  
 yewet wina tagent s abed wafand inis  
 tamaxa walyan d walela fayala na ittekerite  
 me d tapicht-ni buwalat tuxed ad rentni i  
 waltmaten-is dex d talle ni kaxaxan i ayetiman  
 wafan-is am imedden idaren is d kidelwin  
 ibaren-is d ibogagen

## A megnar d uslen

jiwon n wass, yettef-d arlem magin  
 d-yettef am nimm A leken kan iuk ad  
 t-ger s a grab yanna as id uslen mini  
 « A mef-iji ad ne lery suter wogaz  
 yules as i trettut-is ayen i ar-id yedon  
 Timma tessuta -as ar xam yuda yer  
 wasef yessuta -as wusan trettut -mi  
 in (tes) tadda tett mun tank arbet tessuta  
 dengen tamzdayt yr garen ar xam  
 yama ad teyal d tagellidit yedra-d wayer  
 tessuta

beqam trettut atas n wagguren  
 wa yelli dace i tessuta Armi d jwera  
 n wass, temma -as i wogaz -is ad  
 iuk ad yer uslen -mi a cku tra ad  
 ti dia s wafala n wayer. iuk mha  
 tikhef -mi yafa uslen -mi dafa

yama erjad deg waman, iuk

Deg jiwet n tressut angnar d  
 trettut -is uf an imar -msa d igelliben  
 am Zik -mi wyalen yer  
 utern -ni nsa A slem -mi seg  
 wass -mi wa d-yugale

4<sup>ème</sup> année

Ureger as ig Edam, dag <sup>ur yeg mar</sup> timent de boued,  
yela yuon uqic qamar Mayas i yeg ur raxer  
wabi ala netta itera yemma -> qamar Malba.

yeg ur waz, Mayas yeg ur achi yefixan lora  
dega yeg ur yefad bli ilay ad yeg gar i  
el l'har -> el fellat achi ad <sup>ur yeg mar</sup> yeg ur Franca  
achi ad yeg ur waz d yeg ur achi ur ad  
yeg ur timent ad yefad yemma, ad ig yeg  
ur timent ad raxer memis, Mayas yefad l'har mar  
shaf yeg ur l'har ur ur yeg ur ara i yemma,  
yeg ur timent yeg ur ad raxer yeg ur timent ad raxer  
yemma el yeg ur Mayas yefad el budma, acu Edam  
lora l'har l'har Mayas ur d yeg ur ur haxer flar,  
tuch l'har i mdelal n memis, memis Mayas i  
raxer yeg ur Franca, yemma Malba yeg ur  
ur ur flar -> yeg ur timent ad yeg ur raxer ad  
tuch memis, kul ma ad timent tit d imett fellat  
l'har -> ma yeg ur yeg ur din n yeg ur timent de  
l'har Mayas yeg ur ur yeg ur ara memis ur yeg ur  
timent -> achi yemma yeg ur ad yeg ur yeg ur ->

m- maca, yeg ur yeg ur yeg ur dafan ur yeg ur ara  
l'har yeg ur

qadem n

yeg ur timent, yemma timent attan ala Mayas ur  
l'har, acu ur yeg ur ara, yemma -> timent ->  
cuqis flar, Mayas yeg ur di l'har, yeg ur  
yeg ur yemma -> yeg ur yeg ur ur timent.  
yeg ur raxer ur yeg ur yeg ur timent, yeg ur achi  
ur raxer yeg ur ala yemma -> ig l'har l'har.

N'dama timent

De gjuet n taddat d tamedtukt  
 tettidit gjuet n tilmzjt qaren ar Gelda  
 d tamsujjt deg usegnab n Fizi wezju.

De gjuenabes, deg uran n ctura G-lda  
 tettidit deg tikli. s fer usegnab  
 gjuemas d sin n jimakkaren deg  
 uran n umban ege klan, seflin it x  
 kksen ar agra ines, trub s  
 lamfuwa tessawed iten fer tamsulta  
 tamedtit n was imakkaren. mi gada  
 degren umgar lin-ten fer usegnab  
 d mettat i yellan d tamsujjt n  
 jimudan yentarren dya tdimaten  
 akken iurlem.

fer tagara ibruyuten mi  
 rran ar d idrimen is akked  
 wgra-ines, trub fer imdulta tekkes  
 chaya ines, deg wassen tisren  
 segan alrid, akked tmuyli n tullas.

yeuret m tuacult ~~8~~ Deg ureggas m 2008  
 Deg tmuwt m Sepbrayel.

Zuacult tithidir deg lehna d tibut, yeuren  
~~was gar warran~~ tella temtut deg terca argaz  
 ak warar-ur argaz ur irtem ur irtem aravis  
 luzene, yeuren was nejemacend ayet tabart heurint  
 nesa ak d tuacult-is yer yeuret m teggi  
 ur yeuli heb, aravis mi ruuhum yer yerlag  
 ulac degut ruuhum ilag ak d ~~3~~ kuyf deg  
 uhris, tekemel saEwa ~~akken~~ akken arami  
 upon ~~8~~ tuacult temut ilag.

nederren ayt tabart mi henahum.

yewen was, yella yuwen n  
 wargan yemus Rzeqi yeyEe  
 sin n arawis abud tamtatis  
yetidier deg yewen n usxam d  
amctuk.

yewet n libelt, yeweta ... ugfur  
ami tzmur ara atfyed nalf attyled  
walku, usaned yemus adun ruhend  
setawil ig lehila, arudem  
ulac anwa adijerlan, ulran  
isxarfen is, rulen, mi da zebba  
yeroh ayemus legut hen yufu ara  
Eawent medem iwaken adikwes  
yef isxarfinagi hen ... yufu-ara

di tagara jemeEenard ab  
 at. tadarit idrumen mudnasol  
 i. Rzeqi yufud isxarayen ijoligen.

# **Table des matières**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>1</b>
1. Présentation .....	2
2. L'objectif du travail .....	2
3. Problématique.....	2
4. Hypothèses .....	3
5. Le choix du sujet.....	3
6. organisation du travail et de la recherche .....	3
7. La collecte des données .....	3
8. Les difficultés de terrain.....	3

## Chapitre 1

### L'approche par compétences

Introduction .....	5
1. Définition de quelques concepts fondamentaux.....	5
1.1. Définition de la Langue maternelle.....	5
1.2. Enseignement .....	5
1.3. Le rôle de l'enseignant .....	6
1.4. L'enseignement de tamazigh.....	6
2. La définition de l'approche par compétence .....	7
3. La définition de la linguistique contrastive.....	7
4. La relation entre l'apprentissage et l'erreur .....	8
5. La définition de l'erreur .....	8
6. La faute .....	8
6.1. La différence entre « faute» et «erreure » .....	9
6.2. La faute dans l'apprentissage.....	9
Conclusion.....	9

## Chapitre 2

### L'analyse des erreurs

Introduction .....	11
1. Différentes types d'erreur dans les productions écrites.....	11
1.1. Erreur de contenu .....	11
1.2. Erreur de forme .....	11
2. Les niveaux de transcription : phonologique, phonétique, morphologique et notation usuelle .....	12

Table des matières

---

---

2.1. Transcription phonologique : (ou tendance phonologique) .....	12
2.2. Erreurs de type phonologique.....	13
a) Définition de la phonologie .....	13
b) Le type de notation (phonétique, phonologique...) .....	13
2.3. La transcription phonétique .....	13
a) Les erreurs liées à la notation des voyelles .....	13
b) Erreurs liée au problème d'assimilation.....	14
c) Erreurs dues à l'influence de la langue française (son orthographe et son alphabet).....	15
d) Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus .....	16
e) Erreurs liées à l'emphase .....	16
f) Erreurs liées à la tension consonantique .....	16
g) Erreurs liées à l'indice de personne.....	16
2.4. Erreurs de morphosyntaxe.....	16
a) Définition de la morphosyntaxe.....	16
La morphologie.....	17
La syntaxe .....	17
b) Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union l'affixe direct.....	17
2.5. Notation usuelle.....	19
2.6. Usage oral.....	19
2.7. Usage écrit.....	19
3. L'analyse des reponse des ensrignant .....	20
Conclusion.....	24
Conclusion générale.....	26
Bibliographie.....	28
Annexe 1 .....	31
Annexe 2 .....	33
Annexe 3 .....	38
Annexe 4 .....	47
Annexe 5 .....	55
Table des matières.....	73